



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 3

ביאור כי תצא

Explication de « Lorsque tu sortiras »



Le tsélem de l'homme, l'« image de D.ieu », comporte trois niveaux désignés par ses lettres : le tsadi, la divinité revêtue dans l'âme, qui est la « femme de belle apparence » captive ; le lamed, le mazal de l'âme qui demeure au-dessus comme lumière enveloppante ; et le mem, une lumière enveloppante encore supérieure. Les étapes du passage de la Torah sur la femme captive décrivent comment cette divinité captive est rassemblée, libérée du « vêtement » de la kelipa et élevée par des niveaux toujours plus hauts de techouva.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le tsélem de l'homme, l'« image de D.ieu », comporte trois niveaux désignés par ses lettres : le tsadi, la divinité revêtue dans l'âme, qui est la « femme de belle apparence » captive ; le lamed, le mazal de l'âme qui demeure au-dessus comme lumière enveloppante ; et le mem, une lumière enveloppante encore supérieure. Les étapes du passage de la Torah sur la femme captive décrivent comment cette divinité captive est rassemblée, libérée du « vêtement » de la kelipa et élevée par des niveaux toujours plus hauts de techouva.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Cette explication interprète le passage de la Torah sur la « femme de belle apparence » captive à travers les trois lettres du tsélem, l'image de D.ieu. Dans Zeir Anpin, le tsadi (quatre-vingt-dix) est la lumière intérieure des neuf Séfirot, le lamed (trente) la lumière enveloppante de 'Hokhma, Bina et Daat, et le mem (quarante) la lumière enveloppante supérieure de Kéter. Dans l'âme, le tsadi est la divinité revêtue en elle, la femme captive, tandis que le lamed est le mazal au-dessus, qui « voit » et entend l'appel céleste au retour. La section 2 rassemble les forces dispersées de l'âme en déracinant la volonté et par la confession verbale, puis les élève jusqu'à la lumière enveloppante, « au-dessus de tes ennemis », comme Esther choisit la cour intérieure. Une techouva supérieure vient du mazal, éveillé par la Torah ; elle apporte la crainte supérieure et l'union de l'âme et de la Torah. La section 3 explique le rasage de la tête et le soin des ongles comme le renoncement aux excès de l'intellect et des émotions, surtout à l'excès d'ingéniosité dans la recherche du gagne-pain. Retirer le vêtement de la captive dépouille la kelipa de son unique lumière enveloppante ; demeurer dans la maison fait venir la lumière enveloppante supérieure ; les pleurs et l'union sont la techouva la plus élevée, le niveau de Yom Kippour et de Neïla.

PLAN

1 Les trois lettres du tsélem

¶1-3

Selon l'Arizal, le tsadi de tsélem est la lumière intérieure des neuf Séfirot de Zeir Anpin, le lamed la lumière enveloppante de 'Hokhma, Bina et Daat, et le mem la lumière enveloppante supérieure de Kéter. Dans l'âme, le tsadi est la divinité qui descend et se revêt en elle, la « femme de belle apparence », tandis que le lamed est le mazal au-dessus, qui entend l'appel céleste au retour et est appelé « belle d'apparence ».

2 Rassembler les captifs, au-dessus des ennemis

¶4-5

Les forces de l'âme, dispersées dans les pensées, les paroles et les actes profanes, sont rassemblées en déracinant la volonté et par la confession, qui élimine à la fois l'âme et le corps de l'accusateur créé par la faute. Elles sont élevées jusqu'à la lumière enveloppante, « au-dessus de tes ennemis », où les forces extérieures n'ont aucune prise, comme Esther n'entrait que dans la cour intérieure. Élever l'essence des forces de l'âme exige une techouva supérieure qui commence avec le mazal et qui est attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot.

3 La Torah, la crainte et la mariée

¶6-8

L'étude de la Torah éveille le mazal et apporte la crainte supérieure, comme les compagnons de Daniel tremblèrent à la vue de ce que seul leur mazal voyait. Alors, « tu la prendras pour femme » : le tsadi de l'âme est la mariée de la Torah, tandis que la Torah, qui est 'Hokhma, est la mariée par rapport au mem de l'âme ; le mem propre à la Torah est sa source, évoquée par les quarante jours de son don et attirée vers le bas par la bénédiction sur la Torah.

4 Raser la tête et prendre soin des ongles

¶9-11

Les cheveux et les ongles représentent l'excès de l'intellect et des émotions. Ce n'est qu'au niveau le plus élevé de la sainteté, ou chez un grand érudit en Torah, que l'excès lui-même est saint ; les autres doivent renoncer aux excès de nourriture, de vêtements et d'honneur, et le baal techouva a besoin de barrières. En pratique, l'excès de l'intellect est l'ingéniosité excessive dans la recherche du gagne-pain : le travail est un réceptacle pour la bénédiction de D.ieu, mais compter sur des calculs ingénieux revient à porter un vêtement trop long, dans lequel on trébuche.

5 Le vêtement de la captive et la maison

¶12-13

La kelipa possède une seule lumière enveloppante, le « reflet », une volonté au-dessus de la raison qui entraîne une personne de faute en faute sans qu'elle s'en rende compte, mais pas la seconde, la ye'hida. Retirer le vêtement de la captive permet à la lumière enveloppante sainte, le lamed, de reposer sur l'âme ; demeurer « dans ta maison », la lumière enveloppante supérieure, rend le changement durable.

6 Les pleurs et l'union

¶14

Pleurer pour son père est une techouva encore supérieure, des larmes de proximité plutôt que de mélancolie, comme celles de Rabbi Akiva au sujet du Cantique des Cantiques : le niveau de Yom Kippour. « Et tu seras son époux » désigne le sacrifice de soi (messirout néfesh), nefilat apayim et Neïla, lorsque la contemplation de la divinité s'absorbe dans la profondeur du cœur.

NOTIONS CLÉS

tsélem, l'image de D.ieu צלם אלקים

L'intermédiaire entre la divinité et l'âme créée. Ses trois lettres désignent trois niveaux : le tsadi, la lumière intérieure revêtue dans l'âme ; le lamed, une lumière enveloppante au-dessus d'elle ; et le mem, une lumière enveloppante encore supérieure.

lumière enveloppante et lumière enveloppante de la lumière enveloppante מקיף ומקיף למקיף

Des lumières enveloppantes, trop élevées pour entrer dans un réceptacle, qui agissent sur lui de l'extérieur. La première (le lamed, le « vêtement ») peut parfois pénétrer dans la lumière intérieure ; la seconde (le mem, la « maison ») ne le fait jamais.

mazal מזל

La partie de l'âme qui demeure au-dessus comme lumière enveloppante : « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit ». Issu de la racine signifiant « couler », il permet à l'influence, à la crainte et à l'appel à la techouva de s'écouler dans l'âme incarnée.

femme de belle apparence אשת יפת תאר

Le tsadi de tsélem, la divinité qui descend et est tenue captive dans l'âme et le corps ; la tâche essentielle du service divin consiste à l'élever. Le lamed supérieur lui-même est appelé yefat to'ar, « belle d'apparence », en référence à Tiferet.

reflet et reflet d'un reflet כבואה וכבואה דכבואה

Expression tirée de l'affirmation du Talmud au sujet des démons. La sainteté possède les deux lumières enveloppantes, tandis que la kelipa ne possède que la première, une volonté au-dessus de la raison, et n'a pas la seconde, la ye'hida, qui n'a pas d'opposé.

excès de l'intellect מותרי מוחין

Ce qui dépasse le contenu essentiel de l'esprit, symbolisé par les cheveux : saint uniquement aux niveaux les plus élevés ou chez un grand érudit ; chez les autres, il s'agit d'une ingéniosité excessive, surtout dans la recherche du gagne-pain, qu'il faut « raser ».

techouva supérieure תשובה עילאה

Un retour qui atteint l'essence des forces de l'âme, et pas seulement leurs vêtements. Il commence avec le mazal, est éveillé par la Torah et culmine dans les pleurs de proximité et le sacrifice de soi (messirout néfesh).

SECTION 1 • 11-3

Les trois lettres du tsélem

1 ביאור כי תצא. ^{1,2} ענין שהאדם נברא בצלם אלקי וענין כבואה ובבואה דבבואה ³ הנה כתיב ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים ⁴ וגו'. ומבואר בע"ה [בעץ חיים] ענין צ' דצלם ⁵ ולמ"ד דצלם מ"ם דצלם. ⁶

Explication de «Lorsque tu sortiras»: la création de l'homme à l'image de D.ieu (tsélem Elokim), ainsi que la notion de reflet et de reflet d'un reflet (bavoua et bavoua dibavoua). Or, il est écrit: «D.ieu créa l'homme à Son image, à l'image de D.ieu», etc. Et la signification du tsadi de tsélem, du lamed de tsélem [et du] mem de tsélem est expliquée dans Etz Chaim.

Il s'agit d'un biour, une «explication» qui développe le maamar précédent, sur le verset «Lorsque tu sortiras en guerre» (Deutéronome 21:10) et la loi de la Torah concernant la «femme de belle apparence» captive. Le texte annonce ses deux thèmes: l'homme a été créé dans le tsélem, l'«image», de D.ieu, et le couple talmudique «reflet» et «reflet d'un reflet». Il s'ouvre sur le verset de la Genèse et signale que Etz Chaim, le recueil par Rabbi 'Haïm Vital des enseignements de l'Arizal, explique chacune des trois lettres du mot tsélem (tsadi, lamed et mem) comme un niveau distinct.

2 ובמבוא שערים שער ה' ח"א [חלק א'] פ"ג כ' [כתב] המוחין דז"א הם בחי' נפש וחיות אל הז"א והוא דמות פרצוף זך ורוחני מאד שלם ב"ס [בי ספירות]

Et dans Mevo She'arim, Sha'ar 5, Part 1, chapitre 13, il écrit : L'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est le niveau d'une âme et d'une force vitale pour Zeir Anpin ; il est semblable à une configuration (partsouf), très pure et spirituelle, complète avec dix Séfirot,

L'Admour Hazaken cite Mevo She'arim, ouvrage classique exposant la Kabbale de l'Arizal. Zeir Anpin, la configuration des six attributs émotionnels dans le Monde d'Atsilout, possède son propre intellect (mo'hin), qui lui sert d'âme : une forme complète, très raffinée, avec les dix Séfirot.

והוא מתפשט בתוך הכלים של ז"א בתוך גופו להחיותו והוא בחי' צלם א' שיש בו ג' בחי' כנגד ג' אותיות צלם. ל' [לשון] מ' מקיפים וצ' הוא אור פנימי.

et il se déploie à l'intérieur des réceptacles de Zeir Anpin, dans son corps, pour lui donner vie. C'est le niveau d'un seul tsélem (image), qui comporte trois niveaux correspondant aux trois lettres de tsélem : le lamed et le mem sont des lumières englobantes (makifim), et le tsadi est une lumière intérieure (Or pnimi).

Cet intellect semblable à une âme se déploie dans les réceptacles de Zeir Anpin, son « corps », et lui donne vie ; l'ensemble est appelé un seul tsélem (image). Les trois lettres du mot désignent ses trois composantes : le tsadi est la lumière intérieure qui pénètre effectivement dans les réceptacles, tandis que le lamed et le mem sont des makifim, des lumières englobantes qui demeurent au-dessus et agissent sur lui de l'extérieur.

3 ופ"י שהא"פ [שהאור פנימי] הוא בחי' צי' ⁷ היינו ט"ס [ט' ספירות] דז"א חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] כל אחד כלול מעשר עולה צ'. וכמ"ש במ"ח מסכת הגדלות ז"א פ"ג [פרק ג'].

L'explication est la suivante : la lumière intérieure est le niveau du tsadi, c'est-à-dire les neuf Séfirot de Zeir Anpin — 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) ; 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement) — chacune comprenant dix, ce qui donne le tsadi (quatre-vingt-dix). Ainsi qu'il est écrit dans Mishnas Chassidim, traité sur la Gadlout (maturité) de Zeir Anpin, chapitre 3.

Les lettres sont expliquées par leur valeur numérique. Tsadi vaut quatre-vingt-dix : la lumière intérieure est constituée des neuf Séfirot de Zeir Anpin, de 'Hokhma à Yessod, chacune comprenant les dix Séfirot ; on obtient donc neuf fois dix. La source est Mishnas Chassidim, un recueil des enseignements de l'Ari zal organisé à la manière de la Michna.

ולמ"ד הוא מקיף היינו ג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצ"י אשר כל א' כלול מעשר עולה למ"ד אשר הוא בחי' מקיף לכללות הא"פ [האור פנימי] דט"ס [דט' ספירות] דז"א שהיא בחי' צ' ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ ^{8,9} גבי קדש למ"ד מלמטה.

Et le lamed est un makif : il s'agit des trois mo'hin — 'Hokhma, Bina et Daat — d'Atsilout (le Monde de l'Émanation), dont chacun comprend dix, ce qui donne le lamed (trente) ; il constitue le niveau de makif par rapport à l'ensemble de la lumière intérieure des neuf Séfirot de Zeir Anpin, qui est le niveau du tsadi. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Tu feras une tsits », à propos de « Saint » [et du] lamed en bas.

Lamed vaut trente : il représente les trois mo'hin, 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, chacun comprenant dix, qui forment ensemble un makif au-dessus de toute la lumière intérieure de Zeir Anpin. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de la tsits, la plaque d'or du Grand Prêtre, où l'inscription « Saint pour Havaya » était disposée avec « Saint » et le lamed sur la ligne inférieure.

והמ"ם הוא בחי' כתר מקיף הכללי כולל כל הדי בחי' כחב"ד [חכמה בינה ודעת] (ע' [עיין] בכוונת ברכת כהנים ובקידוש דשבת)

Et le mem est le niveau de Kéter (la Couronne), le makif général, qui comprend les quatre niveaux Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat (voyez l'intention de la bénédiction sacerdotale et celle du Kiddouch de Chabbat),

Mem vaut quarante : il représente Kéter, la Couronne, un makif général qui comprend quatre niveaux, Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat, chacun comprenant dix. La parenthèse renvoie aux kavannot (intentions mystiques) de la bénédiction sacerdotale et du Kiddouch de Chabbat, autres sources où l'on peut retrouver cette idée.

והוא בחי' מקיף למקיף שהמקיף הראשון שהוא בחי' ל' [לשון] יוכל להתלבש לפעמים ליכנס בתוך הא"פ [האור פנימי] והכלים¹⁰ משא"כ המי שהוא בחי' מקיף למקיף כו'

et il est le niveau de makif du makif. Car le premier makif, qui est le niveau du lamed, peut parfois se revêtir et pénétrer à l'intérieur de la lumière intérieure et des réceptacles ; tandis que le mem, qui est le niveau de makif du makif, etc.

Le mem est donc un «makif du makif», une lumière enveloppante qui entoure même le lamed. Ils diffèrent en ceci que le lamed, le premier makif, peut parfois se revêtir et pénétrer dans la lumière intérieure et les réceptacles, tandis que le mem ne le fait pas.

ומ"מ ב' מקיפים אלו דלי' [דלשון] מ' הם לבד ענין הכתר דז"א¹¹ ומאירים עליו מרחוק יותר מבחי' הכתר דז"א כמ"ש במ"ה שם פ"ו

Néanmoins, ces deux makifim du lamed et du mem sont distincts du Kéter de Zeir Anpin et l'éclairent de loin, à une distance plus grande que le niveau du Kéter de Zeir Anpin, comme il est écrit dans Mishnas Chassidim, au même endroit, chapitre 6.

Ces deux makifim sont distincts du Kéter proprement dit de Zeir Anpin. Ils éclairent Zeir Anpin depuis une distance plus grande que son propre Kéter, comme l'indique Mishnas Chassidim au chapitre 6 du même traité.

(ועיין מענין מקיף ומקיף למקיף בפ' שמות בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב^{12,13} ובמ"ש במ"א ע"פ חנכת הבית לדוד^{14,15} בענין לבוש ובית כו' ועי' לקמן פ' נצבים בפ"י לא בשמים היא¹⁶ ולא מעבר לים היא¹⁷ כו' בחי' מקיף ומקיף דמקיף כו' ע"ש)

(Pour la notion de makif et de makif du makif, voyez la paracha de Chemot, dans l'explication du verset «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine», ainsi que ce qui est écrit ailleurs sur le verset «...la dédicace de la Maison, de David», à propos du vêtement et de la maison, etc. Voyez aussi plus loin, dans la paracha de Nitsavim, l'explication de «Elle n'est pas dans les cieux... et elle n'est pas au-delà de la mer», etc. : le niveau du makif et du makif du makif, etc. Voyez là-bas.)

Cette parenthèse énumère d'autres discours sur le makif et le makif du makif : Torah Ohr sur Chemot ; le discours sur le psaume de la dédicace de la Maison, où ils sont respectivement le «vêtement» et la «maison» ; et Likkutei Torah sur Nitsavim, à propos de «Elle n'est pas dans les cieux et elle n'est pas au-delà de la mer».

וכן יובן למעלה יותר מריש כל דרגין הנה הא"פ [האור פנימי] הוא בחי' הקו כו' (ועי' בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{18, 19} כו')

On comprendra de même à un niveau encore plus élevé, au-dessus de la «Tête de tous les niveaux» : la lumière intérieure est alors le niveau du kav (ligne de lumière), etc. (Voyez aussi l'explication du verset «Qu'on apporte des vêtements royaux», etc.)

La même structure se retrouve à un niveau encore plus élevé, au-dessus de la «Tête de tous les niveaux» : la lumière intérieure y est le kav, la fine ligne de lumière qui s'étend dans l'espace laissé par le tsimtsum ; les niveaux enveloppants se situent donc au-delà. L'Admour Hazaken renvoie à son explication, dans Torah Ohr, de «Qu'on apporte des vêtements royaux» (Esther 6:8).

והנה כמ"כ [כמו כן] בנשמת האדם נאמר ג"כ ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים^{20, 21} ע"ד הנ"ל.

Or, de même, à propos de l'âme de l'homme, il est également dit : «Dieu créa l'homme à Son image, à l'image de Dieu», selon le principe exposé ci-dessus.

L'Admour Hazaken applique maintenant tout cela à l'âme humaine. Le verset «Dieu créa l'homme à Son image» signifie que l'âme aussi possède un tsélem constitué d'un tsadi, d'un lamed et d'un mem.

ועיקר ענין הצלם הוא להיות ממוצע²² בין אלהות לנשמה הוא בחי' נברא יש מאין ע"י התלבשות האור במלי דעשי [דעשיה] בכלים.

Et le point essentiel du tsélem est d'être un intermédiaire entre la divinité et l'âme. Car l'âme est au niveau d'un être créé, quelque chose issu du néant, [amené à l'existence] par le vêtement de la lumière dans des réceptacles, en Mal'hout (souveraineté) d'Assiya (Action).

La fonction principale du tsélem est de relier la divinité et l'âme. L'âme est un être créé, amené à l'existence « quelque chose à partir de rien » par le vêtement de la lumière divine dans des réceptacles, en Mal'hout d'Assiya ; il faut donc quelque chose qui se tienne entre elle et la divinité.

וכ"ז [וכל זה] הוא עדיין אלקות כו' ולהיות התהוות הנשמה שהיא נברא הוא ע"י הצלם אלקים ומתחלק לבי בחי' צי דצלם

Et tout cela est encore de la divinité, etc. Or, puisque l'âme, qui est un être créé, vient à l'existence par l'image de Dieu (tsélem Elokim), celle-ci se divise en deux niveaux : le tsadi de tsélem,

Même à ce stade, la lumière est encore de la divinité, tandis que l'âme est une chose créée ; l'âme vient donc à l'existence par le tsélem, l'« image de Dieu », qui se divise en deux niveaux. Le premier est le tsadi.

היינו בחיי אלקות שבתוך הנשמה (ועי' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']) ולמ"ד בחיי מקיף וזהו בחיי מזל'א הנז' [הנזכר] בדרז"ל [בדברי רבותינו זכרונם לברכה] מזליה חזי.²³

c'est-à-dire le niveau de la divinité qui se trouve dans l'âme (voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3) ; et le lamed, le niveau d'un makif. C'est là le niveau du mazal mentionné dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie : « son mazal voit ».

Le tsadi est la divinité qui se trouve dans l'âme ; le lamed est un makif qui la surplombe. Ce makif est ce que le Talmud appelle le mazal d'une personne : « Bien qu'il ne voie pas, son mazal voit » (Megillah 3a), une partie de l'âme qui perçoit ce que la personne elle-même ne perçoit pas.

שמעם נמשך בחיי צי' להתלבש בנשמה וכנודע ממאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב]²⁴ נ"ע [נשמתו עדן] בענין הב"ק [הבת קול] שמכרזת שובו בנים²⁵ דקשה מי הוא השומע²⁶ כו'. וא"כ מהו הפעולה מהכרוז.

Car c'est de là que le niveau du tsadi est attiré vers le bas pour se revêtir dans l'âme. Comme on le sait d'après l'enseignement du Baal Chem Tov, que son âme soit au Jardin d'Éden, au sujet de la voix céleste (bat kol) qui proclame : « Revenez, ô enfants » ; car une difficulté se pose : qui donc l'entend ? etc. Et, dans ce cas, quel effet produit cette proclamation ?

Du mazal, le tsadi est attiré vers le bas et se revêt dans l'âme. L'Alter Rebbe cite la question du Baal Chem Tov au sujet de la voix céleste qui appelle : « Revenez, ô enfants » (Chagigah 15a) : si personne ne l'entend, quel effet produit-elle ?

אלא היינו דמזליה חזי הכרוז ומזה נמשך ג"כ הרגשה בנשמה שבגוף שנמשך לה מלמעלה מבחי' מזליה וע"כ נקי' מזל שממשיך ההזלה וההשפעה

Mais c'est que son mazal voit la proclamation, et, de là, un sentiment est également éveillé dans l'âme qui se trouve dans le corps ; il lui est transmis d'en haut, du niveau de son mazal. C'est pourquoi il est appelé mazal, car il attire vers le bas l'écoulement (hazala) et l'influence

La réponse est que le mazal de la personne entend l'appel et qu'un sentiment parvient de lui à l'âme dans le corps : un éveil venu d'en haut dont elle ne connaît pas la source. C'est pourquoi on l'appelle mazal, de la racine de « s'écouler » (nozel) : il permet à l'influence de s'écouler vers l'âme.

(ועמ"ש בד"ה האזינו השמים²⁷ בפירוש ונוזלים מן לבנון כו') והמזל הוא בחיי אלקות שאינו מתלבש בנפש כלל

(voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Écoutez, ô cieux », au sujet du sens de « et des ruisseaux (nozlim) du Liban », etc.). Et le mazal est le niveau de la divinité qui ne se revêt aucunement dans l'âme,

La parenthèse renvoie au discours « Écoutez, ô cieux », plus loin dans Likkutei Torah, sur les « ruisseaux (nozlim) du Liban » (Chant des Chants 4:15), qui vient de la même racine que mazal. Le mazal lui-même est une divinité qui ne se revêt aucunement dans l'âme.

שהוא למעלה ממדרגת מלאך וכמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער הקדושה והנבואה שהמדרגה הגדולה שבכולם הוא גילוי הנשמה שלו עצמו שהוא למעלה ממדרגת גילוי אליהו²⁸ והיינו בחי הנשמה שלמעלה מן הגוף למ"ד דצלם.

car il est supérieur au rang d'un ange ; comme l'a écrit Rabbi Chaim Vital dans le Sha'ar HaKedousha VehaNevoua, le plus élevé de tous les rangs est la révélation de sa propre âme, qui est supérieure au rang de la révélation d'Eliyahu. C'est là le niveau de l'âme qui est au-dessus du corps, le lamed de tsélem.

Le mazal est supérieur à un ange. Rabbi Chaim Vital a écrit que la plus élevée de toutes les révélations est celle de sa propre âme, qui est même supérieure à une révélation d'Eliyahu le prophète ; cette âme au-dessus du corps est le lamed de tsélem.

ונקי' בחי יפת תואר²⁹ שהוא מז"א עצמו (ר"ל [רוצה לומר] למעלה מבחי מל' וע' בזח"א [בוהר חלק א]) (פ' ויחי דרמ"ה) ע"פ שימני כחותם³⁰ בגין דאינון אתיין מסטרא דדכורא³¹ כו'.

Et il est appelé le niveau de « belle de forme » (yefat to'ar), car il provient de Zeir Anpin lui-même (c'est-à-dire qu'il est au-dessus du niveau de Mal'hout ; voir le Zohar, partie I) (Parachat Vayechi, folio 245), à propos du verset « Place-moi comme un sceau » : « car ils viennent du côté du mâle », etc.

Le lamed est également appelé yefat to'ar, « belle de forme », car il provient de Zeir Anpin lui-même, au-dessus de Mal'hout. Le Zohar, à propos de « Place-moi comme un sceau sur ton cœur » (Chant des Chants 8:6), dit que les âmes des justes ici-bas éveillent l'amour en haut « car elles viennent du côté du Roi, du côté du mâle », c'est-à-dire de Zeir Anpin.

וע' מ"ש לעיל פ' בשלח סד"ה וה' הולך לפניהם³² יומם³³ במש"ש [במה שכתוב שם] ישראל נעשו אז למעלה מבחי שכינה כו'

Et voyez ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Béchala'h, à la fin du discours qui commence par « Et Havaya allait devant eux le jour », au sujet de ce qui y est écrit : Israël s'éleva alors au-dessus du niveau de la Chekhina (la Présence divine), etc.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours de Torah Ohr sur « Et Havaya allait devant eux le jour » (Exode 13:21). Il explique qu'au moment de la séparation de la mer, Israël s'éleva au-dessus du niveau de la Chekhina, la Présence divine associée à Mal'hout.

ועל דמות הכסא³⁴ כו' לך הוי' הגדולה והגבורה והתפארת³⁵ תפארת עיקר שהוא בחי' גוונין ש"ע [ש"ע] נהורין³⁶ כו' (370)

et «au-dessus de la ressemblance du trône», etc. «À Toi, Havaya, sont la grandeur, la puissance et la beauté» : Tiferet (beauté) est l'attribut principal, car elle est le niveau des couleurs, des «370 lumières», etc.

L'expression d'Ézéchiel «au-dessus de la ressemblance du trône» (Ézéchiel 1:26) désigne un niveau supérieur au trône, où, comme l'indique la partie 22, le lamed de l'âme demeure. Dans «À Toi, Havaya, sont la grandeur, la puissance et la beauté» (I Chroniques 29:11), Tiferet, «beauté», est l'attribut principal parce qu'elle est le domaine des couleurs et des «370 lumières» que, dans l'Idra Rabba, Zeir Anpin reçoit d'Arich Anpin : c'est la beauté de yefat toar.

וזה נמשך מבחי' למד שהוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] וכמ"ש חכמת אדם תאיר פניו^{37, 38, 39} עד"מ שצהבו פניו מהשכלת שכל חדש⁴⁰ שהשכל החדש נמשך מבחי' משכיל שהוא הארת המקיף וזהו ענין יאר ה' פניו תרין תפוחין כו'

Et cela est attiré du niveau du lamed, qui est 'Hokhma, Bina et Daat; comme il est écrit : «La sagesse d'un homme fait rayonner son visage» — par exemple, lorsque le visage s'éclaire à la saisie d'une idée nouvelle; car l'idée nouvelle est attirée du niveau de celui qui la conçoit (maskil), lequel est le rayonnement du makif. Telle est la signification de «Que Havaya fasse rayonner Son visage» : les deux pommes, etc.

Cette beauté est attirée du lamed, l'intellect : «La sagesse d'un homme fait rayonner son visage» (Ecclésiaste 8:1), comme le visage s'éclaire lorsqu'on saisit une idée nouvelle. Une idée nouvelle provient du maskil, la faculté qui conçoit les idées, qui est le rayonnement du makif; telle est la signification de «Que Havaya fasse rayonner Son visage» dans la bénédiction sacerdotale (Nombres 6:25), ainsi que des «deux pommes», terme du Zohar désignant les joues du visage divin.

(הנז' [הנזכר] באד"ר [באדרא רבא] וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונות ברכת כהנים כפי יאר ה' פניו כו' שהוא המשכה מבחי' לי [לשון] מי דצלם כו' ועמ"ש מענין תפארת סד"ה יונתי בחגוי⁴¹ וכד"ה אם בהרת קדמה)⁴² והמ"ם הוא מא"א [מאריך אנפין] כו' כנ"ל.

(mentionné dans l'Idra Rabba ; et comme il est également écrit dans Pri Etz Chaim, dans les intentions de la bénédiction sacerdotale, à propos du sens de « Que Havaya fasse rayonner Son visage », etc. : il s'agit d'une effusion provenant des niveaux lamed et mem du tsélem, etc. ; et voyez ce qui est écrit au sujet de Tiferet, à la fin du discours qui commence par « Ma colombe, dans les creux », ainsi que dans le discours qui commence par « Si la tache blanche a précédé »). Et le mem provient d'Arich Anpin, etc., comme mentionné plus haut.

La parenthèse cite l'Idra Rabba du Zohar et les intentions de la bénédiction sacerdotale dans Pri Etz Chaim, qui expliquent « Que Havaya fasse rayonner Son visage » comme une lumière attirée des niveaux lamed et mem du tsélem ; elle cite aussi deux discours sur Tiferet. Le mem, le makif supérieur, provient d'Arich Anpin, la dimension extérieure de Kéter, comme il a été dit plus haut lorsque le mem a été appelé Kéter.

והצ' הוא בחי' אשת יפ"ת [יפת תאר] שיורד ומתלבש כו' ועיקר העבודה להעלות צ' דצלם אשת יפ"ת [יפת תאר].

Et le tsadi est le niveau de « la femme de belle apparence » (échet yefat toar), qui descend et s'enveloppe, etc. L'essence du service divin consiste à élever le tsadi du tsélem, la femme de belle apparence.

Le tsadi, la divinité qui descend et s'enveloppe dans l'âme et le corps, est la « femme de belle apparence » évoquée dans le passage de la Torah. La tâche principale du service divin consiste à élever ce tsadi.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה הצ' יורד למטה במלי' ונק' אשת יפ"ת [יפת תאר] והלמ"ד נשאר למעלה ועל דמות הכסא

De même, en haut : le tsadi descend en bas, dans Mal'hout, et est appelé « la femme de belle apparence », tandis que le lamed demeure en haut, et « au-dessus de la ressemblance du trône » —

La même chose se produit en haut, dans les Séfirot : le tsadi descend dans Mal'hout, où il est appelé la femme de belle apparence, tandis que le lamed demeure en haut, « au-dessus de la ressemblance du trône ».

וכמו שנשמה שמתחלקת לבי בחינות הארה שמתפשטת בגוף ומה שנשאר למעלה בבחי' מקיף שממנה באין ההשפעות והארות הנשמה כו' (ועיין בזה ר"פ במדבר):^{43,44}

de même que l'âme se divise en deux niveaux : un rayonnement qui se répand dans le corps, et ce qui demeure en haut comme makif, d'où proviennent les influences et les illuminations de l'âme, etc. (Et voyez le Zohar, au début de la paracha de Bamidbar.)

De même, l'âme se divise en deux : un rayonnement qui se répand dans le corps, et la partie supérieure qui demeure comme makif et lui transmet les influences et les illuminations de l'âme. L'Admour Hazaken renvoie au début du Zohar sur Bamidbar (3:117a, comme l'indique la page citée dans le maamar précédent), qui interprète le double «à Son image... à l'image de D.ieu» comme désignant deux niveaux.

SECTION 2 • 14-5

Rassembler les captifs, au-dessus des ennemis

4 ב והנה בסדר העלאה זו מתחילה ושבת שבי⁴⁵ דהיינו בהתפשטות הארת הנפש במדומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] של הבלי העולם פיזור הנפש

2. Or, dans l'ordre de cette élévation, tout commence par «et tu rendras ses captifs captifs» : c'est-à-dire par la diffusion du rayonnement de l'âme dans la pensée, la parole et l'action consacrées aux vanités du monde — la dispersion de l'âme ;

La section 2 décrit les étapes de l'élévation en suivant le verset. Elle commence par «et tu rendras ses captifs captifs» (Deutéronome 21:10) : on commence par délivrer la lumière de l'âme qui s'est répandue dans les vanités du monde par la pensée, la parole et l'action, ce que l'Alter Rebbe appelle «la dispersion de l'âme».

והיינו כחותיה והארותיה שנתפזרו ע"י מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] דמילין דהדיוטא וכנודע מענין החלומות וכף הקלע שהם התפשטות הארת הנפש במדומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שלא נאבד כו' והארות אלו נתפזרו בכמה לבושין

c'est-à-dire ses forces et ses rayonnements, dispersés par la pensée, la parole et l'action dans des choses ordinaires (milin dehedya) ; comme on le sait au sujet des rêves et du creux de la fronde (kaf hakela), qui relèvent de la diffusion du rayonnement de l'âme dans la pensée, la parole et l'action, sans qu'il soit perdu, etc. Ces rayonnements se sont dispersés dans de nombreux vêtements,

Il s'agit des forces de l'âme, dispersées dans les pensées, les paroles et les actes ordinaires et profanes. L'Alter Rebbe évoque les rêves et le kaf hakela, le «creux de la fronde» par lequel, selon l'enseignement kabbalistique, une âme est purifiée, comme des processus connus liés à cette lumière dispersée, afin que rien n'en soit perdu ; entre-temps, elle s'est dispersée dans de nombreux «vêtements».

וצריך לקבצם ועל זה נאמר משם יקבצך⁴⁶ כו' (ובפ"י משם. עיין בד"ה אני לדודי) והקיבוץ היינו ע"י עקירת הרצון וגם ע"י וידוי דברים

et il faut les rassembler. C'est à ce sujet qu'il est dit : «De là, Il te rassemblera», etc. (Sur le sens de «de là», voir le discours qui commence par «Je suis à mon bien-aimé»). Ce rassemblement s'opère par l'abandon de la volonté, ainsi que par la confession verbale ;

Ces lumières dispersées doivent être rassemblées, comme le promet le verset : «De là, Havaya ton D.ieu te rassemblera» (Deutéronome 30:4). Ce rassemblement s'accomplit de deux façons : en abandonnant la volonté qui désirait ce qui est mauvais, et par la confession verbale.

שהרי הם בחינת אותיות הנפולין וע"י אותיות אשמנו בגדנו כו' מעלים האותיות. ולכן לא די בעקירת הרצון לבד כ"א ג"כ וידוי דברים.

car elles sont du niveau des lettres déchues, et, au moyen des lettres de «Nous avons fauté, nous avons trahi», etc., on élève les lettres. C'est pourquoi il ne suffit pas d'abandonner la volonté : la confession verbale est également nécessaire.

La confession est nécessaire parce que les forces dispersées sont des «lettres déchues», les lettres de pensées et de paroles inconvenantes ; en prononçant les lettres de la confession — «Nous avons fauté, nous avons trahi» — on élève ces lettres. Ainsi, l'abandon de la volonté ne suffit pas à lui seul.

5 ועוד כי הנה מכל עון נברא קטיגור⁴⁷ א' ויש בו ג"כ נפש וגוף. הנפש נעשה מן התאוה והרצון שלבו נתאוה לדבר ההוא. והגוף נעשה מהמעשה ההוא או מהדבור כו'.

En outre, de chaque faute est créé un accusateur, qui possède lui aussi une âme et un corps. L'âme est formée du désir et de la volonté, car son cœur a désiré cette chose ; et le corps est formé de cet acte, ou de ces paroles, etc.

Autre raison pour laquelle ces deux étapes sont nécessaires : la Michna enseigne que celui qui commet une transgression acquiert un accusateur (Avot 4:11), et cet accusateur possède une âme et un corps. Son âme est formée du désir qui a conduit à la faute, et son corps de l'acte ou des paroles.

ולכן כדי להיות מחיתי כעב פשעך⁴⁸ כו' הוא ג"כ ע"י ב' דברים שע"י עקירת הרצון מוציא הנפש וע"י וידוי דברים נמחה הגוף כו'.

C'est pourquoi, pour que s'accomplisse «J'ai effacé tes transgressions comme un nuage», etc., il faut également deux choses : en déracinant la volonté, on fait disparaître l'âme ; et par la confession verbale, le corps est effacé, etc.

Pour que la faute soit effacée, comme dans «J'ai effacé tes transgressions comme un nuage» (Isaïe 44:22), ces deux éléments sont donc nécessaires. Le déracinement de la volonté fait disparaître l'âme de l'accusateur, et la confession verbale efface son corps.

וההעלאה הוא ⁴⁹ לבחיי למ, ד דצלם בחיי מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים שלכן אחיזתם בין פנימי למקיף ואחוריהם למקיף שאין יכולים להסתכל בא"מ [באור מקיף] שהוא מסמא עיניהם. וזהו על אויבך דהיינו למקום שאין האויבים שולטים ⁵⁰ כו

Et l'élévation se fait vers le niveau du lamed du tsélem, le niveau des makifim (lumières enveloppantes), car le makif aveugle les yeux des forces extérieures ('hitsonim). C'est pourquoi elles ne peuvent s'attacher qu'entre la lumière intérieure et le makif, le dos tourné au makif : elles ne peuvent contempler la lumière enveloppante (Or Makif), car elle les aveugle. Et c'est là le sens de « au-dessus de tes ennemis » (al oyvecha) : vers un lieu où les ennemis n'ont aucun pouvoir, etc.

Les forces dispersées sont élevées vers le lamed du tsélem, les lumières enveloppantes. Les forces extérieures ne peuvent faire face à une lumière enveloppante, qui les aveugle ; elles ne s'attachent donc qu'à l'espace entre la lumière intérieure et le makif, le dos tourné à celui-ci. C'est ainsi que l'Alter Rebbe comprend « Lorsque tu partiras en guerre al oyvecha » : non pas seulement « contre tes ennemis », mais « au-dessus de tes ennemis », vers un lieu où ils n'ont aucun pouvoir.

(ובזה יש לתרץ קושיא במ"ש אסתר למרדכי כל עבדי המלך כו' יודעים אשר כל איש ואשה אשר יבוא אל המלך אל החצר הפנימית אשר לא יקרא כו' ואני לא נקראתי ⁵¹ כו'.

(Et cela permet de résoudre une difficulté concernant les paroles d'Esther à Mordekhaï : « Tous les serviteurs du roi », etc., « savent que tout homme ou toute femme qui se présente devant le roi, dans la cour intérieure, sans y être appelé », etc., « et moi, je n'ai pas été appelée », etc.

Dans cette longue parenthèse, l'Alter Rebbe s'appuie sur ce principe pour résoudre une difficulté dans le livre d'Esther. Mordekhaï avait demandé à Esther d'intercéder auprès du roi. Elle répondit que toute personne qui entraît sans y être appelée dans la cour intérieure du roi était mise à mort, et qu'elle-même n'avait pas été appelée (Esther 4:11).

דלכאורה אין זה תירוץ כלל דהרי עכ"פ [על כל פנים] יכלה לבוא אל החצר החיצונה ונערי המלך יגידו אליו מי בחצר וכמ"ש והמן בא לחצר בית המלך ⁵² החיצונה לאמר למלך כו'.

Car, à première vue, ce n'est nullement une réponse : elle aurait tout de même pu se rendre dans la cour extérieure, et les serviteurs du roi lui auraient fait savoir qui se trouvait dans la cour, comme il est écrit : « Haman était arrivé dans la cour extérieure du palais du roi pour parler au roi », etc.

Cela ne semble pas répondre à la question, puisqu'elle aurait pu se rendre dans la cour extérieure, où les serviteurs l'auraient annoncée au roi. C'est ce que fit Haman lorsqu'il arriva dans la cour extérieure pour parler au roi (Esther 6:4).

אך אסתר קיימה כמ"ש בתורה כי תצא למלחמה צ"ל על אויבך דהיינו למקום שאין האויבים שולטים והוא בחינת חצר הפנימית משא"כ בבחינת חצר החיצונה הרי שם יש אחיזה למהן ג"כ כמ"ש והמן בא לחצר כו' החיצונה כנ"ל.

Mais Esther mit en pratique ce qui est écrit dans la Torah : « Lorsque tu partiras en guerre », il faut que ce soit « au-dessus de tes ennemis », c'est-à-dire vers un lieu où les ennemis n'ont aucun pouvoir, qui correspond au niveau de la cour intérieure. En revanche, au niveau de la cour extérieure, Haman lui aussi avait une prise, comme il est écrit : « Haman était arrivé dans la cour », etc., « la cour extérieure », comme indiqué plus haut.

La réponse est qu'Esther respectait le principe de la Torah selon lequel il faut mener la guerre « au-dessus de tes ennemis », dans la cour intérieure, où ils ne peuvent prendre pied. Dans la cour extérieure, Haman avait lui aussi une prise, comme le montre le verset qui le situe là.

כי חצר החיצונה הוא המשכת החיות לחיצוניות העולמות כמ"ש בפ' במדבר ע"פ וארשתיך לי⁵³ כו' וע' בד"ה ונתתי לך מהלכים⁵⁴ בפ' תשמור את חצרי כו' דלכך צריך שמירה כו'.

Car la cour extérieure correspond au déversement de la force vitale vers la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes, comme il est écrit dans la paracha Bamidbar, à propos du verset « Je te fiancerai à Moi », etc. Voir aussi le discours commençant par « Je te donnerai des lieux où marcher », au sujet du sens de « tu garderas mes cours », etc. : c'est pourquoi une garde est nécessaire, etc.

La cour extérieure représente la force vitale qui est déversée dans la dimension extérieure des mondes, où les forces opposées peuvent prendre pied. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur « Je te fiancerai à Moi » (Osée 2:21) et sur « tu garderas mes cours » (Zacharie 3:7), qui expliquent pourquoi une telle cour doit être gardée.

אך חצר הפנימית הוא בחי' מפתחות הפנימית וכמ"ש בפ' ראה בד"ה כי תשמע שהוא המשכת אור א"ס ב"ה מבחי' סוכ"ע וז"ש [וזהו שכתוב] שער החצר הפנימית⁵⁵ הפונה קדים.

Mais la cour intérieure correspond au niveau des clés intérieures, comme il est écrit dans la paracha Re'eh, dans le discours commençant par « Si tu écoutes » : elle correspond au déversement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est là le sens de ce qui est écrit : « La porte de la cour intérieure qui fait face à l'est (kadim) »,

La cour intérieure correspond aux « clés intérieures » : la lumière qui entoure tous les mondes, sovev kol almin, est déversée depuis l'Infini. L'Alter Rebbe cite son discours de la paracha Re'eh et le verset d'Ézéchiél : « la porte de la cour intérieure qui fait face à l'est (kadim) » (Ézéchiél 46:1).

שהוא פונה לבחי' קדמונו של עולם. ועי"ז נא' [נאמר] סגור יהיה כו' וכיום השבת יפתח וכמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה⁵⁶ כו'.

car elle est tournée vers le niveau du Primordial du monde (Kadmono shel olam). À ce sujet, il est dit : « elle sera fermée », etc., « et le jour du Chabbat, elle sera ouverte » ; comme il est écrit ailleurs à propos du verset « Et Moché assembla », etc.

Le mot désignant l'est, kadim, est lu comme kadmon, « le Primordial du monde ». Cette porte « sera fermée » les jours de semaine et ouverte le Chabbat, moment d'une révélation supérieure ; le discours sur « Et Moché assembla » (Exodus 35:1) développe ce point.

ולכן הוכרחה לבוא דוקא אל החצר הפנימית שהוא בחי' על אויביך אשר משם נמשך נצוח המלחמה לה' בעמלק⁵⁷ (כו') וכי"ז [וכל זה] הוא בחי' העלאות התפשטות פיזור הנפש במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שהן לבושים.

C'est pourquoi elle dut venir précisément dans la cour intérieure, qui correspond au niveau de « au-dessus de tes ennemis », d'où provient la victoire de « la guerre de Havaya contre Amalek », etc.) Tout cela relève de l'élévation de l'expansion dispersée de l'âme vers la pensée, la parole et l'action, qui sont des vêtements.

C'est pourquoi Esther dut venir précisément dans la cour intérieure : celle-ci correspond au niveau « au-dessus de tes ennemis », source de la victoire dans « la guerre de Havaya contre Amalek » (Exodus 17:16), et Haman était issu d'Amalek. En refermant la parenthèse, l'Admour Hazaken explique que tout cela concerne l'élévation des vêtements extérieurs de l'âme, c'est-à-dire sa pensée, sa parole et son action dispersées.

אבל להעלות עצמיות הצי שהוא בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] צ"ל תשובה יותר עילאה כי כמה מדרגות יש בתשובה

Mais pour élever l'essence même du tsadi, qui correspond aux niveaux de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), de 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté), de Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement), une techouva supérieure est nécessaire ; car il existe de nombreux niveaux de techouva.

Élever l'essence même du tsadi, c'est-à-dire les neuf forces intellectuelles et émotionnelles de l'âme, plutôt que leurs vêtements, requiert une techouva supérieure. La techouva comporte de nombreux niveaux.

(עיינן בד"ה האזינו השמים⁵⁸ הנ"ל בענין שבת אותיות תשב ומי שטרה⁵⁹ בע"ש [בערב שבת] היינו התפלה שבכל יום כו' שהיא ג"כ בחי' תשובה כו' ע"ז יבוא לבחי' תשובה דשבת.

(Voir le discours commençant par « Écoutez, cieux », mentionné plus haut, au sujet du fait que Chabbat est formé des lettres de tachèv (« retourne »), et que « celui qui s'est donné de la peine la veille du Chabbat » désigne la prière de chaque jour, etc., laquelle relève également de la techouva, etc. ; par cela, il parviendra au niveau de la techouva du Chabbat.)

La parenthèse renvoie au discours « Écoutez, cieux » : le mot Chabbat contient les lettres de tachèv, « retourne », et la formule talmudique « celui qui s'est donné de la peine la veille du Chabbat [mangera le Chabbat] » désigne les prières quotidiennes. La prière est elle-même une forme de techouva et conduit à la techouva du Chabbat.

ויש עוד בחי' שבת שכתון שלמעלה גם מבחי' תשובה דשבת כו' ע"ש ומשם יובן למש"כ [למה שכתוב]
והיינו ע"י המשכת למ"ד דצלם בחי' מזל⁶⁰ שצריך להתחיל מבחי' מזל

Il existe encore un niveau, Chabbat Chabbaton, qui est supérieur même au niveau de la techouva du Chabbat, etc. Voir là-bas, et l'on comprendra à partir de là ce qui est écrit [ici].) Cela s'accomplit en attirant le lamed du tsélem, le niveau du mazal ; car il faut commencer par le niveau du mazal,

Il existe un niveau encore supérieur, Chabbat Chabbaton, au-delà de la techouva du Chabbat. Cette techouva supérieure s'obtient en attirant le lamed du tsélem, le mazal, et le processus doit commencer par le mazal.

והיינו ע"י תורה ומצות מצות הם כתר ותורה חכמה אורייתא מחכמה נפקת כו' וכתוב חכמת אדם
תאיר פניו⁶¹ וע"ז יאר פניו אתנו סלה⁶² להיות גילוי פנימית הלב.⁶³

et cela s'accomplit par la Torah et les mitsvot. Les mitsvot correspondent à Kéter (la Couronne), et la Torah à 'Hokhma : « la Torah émane de 'Hokhma », etc. Il est écrit : « La sagesse de l'homme fait rayonner son visage » ; et par cela, « Que Son visage rayonne sur nous, séla », afin que se révèle la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur.

Le mazal est attiré par la Torah et les mitsvot : les mitsvot correspondent à Kéter, la volonté, et la Torah à 'Hokhma, comme le dit l'expression « la Torah émane de 'Hokhma ». De même que « La sagesse de l'homme fait rayonner son visage » (Ecclesiastes 8:1), ainsi « Que Son visage rayonne sur nous » (Psalms 67:2) : la dimension intérieure du cœur se révèle.

SECTION 3 • ¶6-8

La Torah, la crainte et la mariée

6 וז"ש [וזהו שכתוב] לך אמר לבי בקשו פני⁶⁴ את פניך ה' אבקש כו'. וע' מ"ש בד"ה וידבר אלקים⁶⁵ את⁶⁶ כל הדברים האלה לאמר גבי אם אין חכמה אין יראה.^{67,68}

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Car pour Toi mon cœur a dit : "Cherchez Ma face" ; Ta face, Havaya, je la chercherai », etc. Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant », à propos de « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ».

C'est le sens de « Car pour Toi mon cœur a dit : "Cherchez Ma face" ; Ta face, Havaya, je la chercherai » (Psaumes 27:8) : chercher la « face » de D.ieu (panim), que le paragraphe relie à la dimension intérieure (pnimiyout) qui vient d'être mentionnée. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « D.ieu prononça toutes ces paroles » (Exode 20:1), qui explique la Michna : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » (Avot 3:17).

שזהו ענין יראה עילאה הנמשך מבחי' מזליהו חזי⁶⁹ כנזכר גבי חברי דניאל אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.⁷⁰

Car telle est la nature de la crainte supérieure (yira ila'a), qui est attirée depuis le niveau de « leur mazal voit », comme cela est mentionné au sujet des compagnons de Daniel : « mais une grande frayeur s'abattit sur eux ».

La crainte dont il est question est la crainte supérieure, qui provient du niveau de « leur mazal voit ». Le Talmud dit cela à propos des compagnons de Daniel : ils ne virent pas la vision, mais « une grande frayeur s'abattit sur eux » (Daniel 10:7), car leur mazal l'avait vue.

וגילוי זה בבחי' מזליהו נמשך ע"י עסק התורה שע"י תתעורר שרש נשמתו למעלה בחינת מזליה ולכן אם אין חכמה אין יראה.

Et cette révélation, au niveau de leur mazal, est attirée par l'étude de la Torah ; car celle-ci éveille la racine de son âme là-haut, le niveau de son mazal. C'est pourquoi : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ».

Cette révélation du mazal vient par l'étude de la Torah, qui éveille la racine de l'âme là-haut. Ainsi, « s'il n'y a pas de sagesse » — c'est-à-dire la Torah — « il n'y a pas de crainte » : la crainte supérieure dépend de l'éveil du mazal par la Torah.

7 והנה עייז ולקחת לך לאשה^{71,72} שהצי דצלם נקרא אשה לגבי תורה שהתורה הוא החתן ביום חתונתו⁷³ זה מ"ת [מתן תורה].

Or, par cela, «tu la prendras pour toi comme épouse»: car le tsadi du tsélem est appelé «épouse» par rapport à la Torah, car la Torah est l'époux — «au jour de ses nocces»: c'est le don de la Torah.

Par cette crainte supérieure vient «tu la prendras pour toi comme épouse» (Deutéronome 21:11). Le tsadi du tsélem est l'«épouse» par rapport à la Torah, qui est l'époux, comme la Michna interprète «au jour de ses nocces» (Cantique des Cantiques 3:11) comme désignant le don de la Torah.

ולפעמים נקרא התורה כלה א"ת [אל תקרי] מורשה⁷⁴ אלא מאורשה^{75,76,77} והיינו לגבי מ' דצלם (עייז בביאור ע"פ ששים המה מלכות^{78,79} כו' אחת היא יונת⁸⁰ כו' וע"פ יונת⁸¹ בחגוי הסלע⁸² וצ"ל מ"ש בזה"ג [בוהר חלק ג] נשא)

Et parfois, la Torah est appelée épouse: «Ne lis pas moracha (“héritage”), mais méorassa (“fiancée”)»; c'est par rapport au mem du tsélem. (Voir l'explication sur le verset «Il y a soixante reines», etc., «Ma colombe est unique», etc., et sur le verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher». Et [il faut ainsi] expliquer ce qui est écrit dans le Zohar, troisième partie, Nasso.)

Ailleurs, la Torah est appelée épouse: le Talmud interprète «La Torah que Moché nous a ordonnée est un héritage (moracha)» comme méorassa, «fiancée». L'Alter Rebbe dit que, par rapport au mem du tsélem, le makif supérieur, la Torah est l'épouse. Il renvoie à ses discours sur «Il y a soixante reines... ma colombe est unique» et «Ma colombe, dans les fentes du rocher», et explique par là une déclaration du Zohar.

(קל"ד א') בענין הכל תלוי במזל⁸³ אפילו ספר תורה בהיכל⁸⁴ משמע דהתורה ג"כ יש בה בחי מקיף הנקרא מזלא

(folio 134a), à propos de «Tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans le Heikhal (sanctuaire)»: cela laisse entendre que la Torah aussi comporte un niveau de makif, appelé mazala;

Le Zohar (Idra Rabba, dans Nasso) dit que «tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans le Heikhal». Cela laisse entendre que la Torah aussi comporte au-dessus d'elle un makif, appelé mazala.

והיינו בחי מ' שהתורה עצמה היא בחינת חכמה ובפ' בהעלותך (דקנ"ב ע"א) ונשמתא לנשמתא⁸⁵ כו'

et c'est le niveau du mem, car la Torah elle-même est du niveau de 'Hokhma (sagesse). Et dans la paracha Beha'alotkha (folio 152a): «et l'âme de l'âme», etc.

Le makif de la Torah est le mem, tandis que la Torah elle-même est 'Hokhma. Le Zohar, dans Beha'alotkha, parle lui aussi de «l'âme de l'âme»: la Torah est l'âme, et au-dessus d'elle se trouve une «âme de l'âme» supérieure.

ועדיין י"ל [יש לומר] המדרש בשה"ש [בשיר השירים] רבה⁸⁶ ע"פ אם יתן איש את כל הון⁸⁷ ביתו באהבה⁸⁸ שאמר ר' [רבין] יוחנן לר' [לרבין] חייא בר אבא שמכרתי דבר שניתן לששת ימים כו'

Dans cette même perspective, on peut expliquer le Midrach dans Chir Hachirim Rabba sur le verset «Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour», où Rabbi Yo'hanan dit à Rabbi 'Hiya bar Abba: «J'ai vendu une chose qui avait été donnée en six jours», etc.,

Dans cette même perspective, on peut expliquer le Midrach sur «Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour» (Cantique des Cantiques 8:7). Rabbi Yo'hanan, qui avait vendu ses champs afin d'étudier la Torah, dit à Rabbi 'Hiya bar Abba qu'il avait vendu une chose donnée en six jours.

שנאמר כי ששת ימים עשה⁸⁹ אבל התורה ניתנה לארבעים יום שנאמר ויהי שם עם⁹⁰ ה' ארבעים יום.

«comme il est dit: “Car en six jours [II] fit”; mais la Torah fut donnée en quarante jours, comme il est dit: “Et il fut là avec Havaya quarante jours.”»

Le monde fut créé en six jours (Exode 20:11), mais la Torah fut donnée au cours de quarante jours, les quarante jours que Moïse passa sur la montagne «avec Havaya» (Exode 34:28).

דענין ארבעים יום י"ל [יש לומר] כנגד בחי' כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] הנקרא מ"ם כנ"ל ועמ"ש במ"א גבי מזמור לתודה⁹¹ הריעו⁹² לה' כל הארץ בענין התודה שהיו בה ארבעים חלות כו' ע"ש.⁹³

Car, au sujet des quarante jours, on peut dire qu'ils correspondent au niveau de Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat, appelé mem, comme indiqué plus haut. Et voir ce qui est écrit ailleurs à propos de «Psaume d'action de grâce: Acclamez Havaya, toute la terre», concernant le sacrifice de reconnaissance, qui comportait quarante pains, etc.; voir là-bas.

L'Alter Rebbe suggère que les quarante jours correspondent à Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat, appelés mem, dont la valeur numérique est quarante: le makif propre à la Torah. Il renvoie également à son explication de «Psaume d'action de grâce» (Psaumes 100:1), à propos des quarante pains du sacrifice de reconnaissance.

8 וא"כ לכאורה אינו מובן מש"כ [מה שכתוב] שהתורה נקרא מאורשה לגבי בחי' מ"ם שכנשמה אך י"ל [יש לומר] דמה שבתורה עצמה יש ג"כ בחי' מ"ם היינו מקור ושרש התורה שמשם ניתנה וכמ"ש במ"א בפי' וממדבר מתנה⁹⁴ סד"ה צאינה וראינה.⁹⁵

Si tel est le cas, on ne comprend apparemment pas ce qui a été écrit, à savoir que la Torah est appelée « fiancée » par rapport au niveau du mem de l'âme. Mais on peut dire que le niveau de mem que possède également la Torah elle-même désigne la source et la racine de la Torah, d'où elle fut donnée, comme il est expliqué ailleurs au sujet du sens de « Et du désert, Mattana (un don) », à la fin du discours commençant par « Sortez et voyez ».

Une difficulté se présente : si la Torah elle-même possède un mem, comment peut-elle être appelée « fiancée » par rapport au mem de l'âme ? La réponse est que le mem de la Torah désigne sa source et sa racine, d'où elle fut donnée, comme l'explique l'Admour Hazaken au sujet de « Et du désert, Mattana » (Nombres 21:18), à la fin de son discours « Sortez et voyez ».

אבל התורה עצמה היא בבחי' חכמה אורייתא מחכמה נפקת כו'. וזהו ענין ברכו בתורה תחלה^{96, 97} שהוא על המשכת אור א"ס בחי'ע [בחכמה עילאה]:

Mais la Torah elle-même se situe au niveau de 'Hokhma (sagesse) — « la Torah émane de 'Hokhma », etc. Tel est le sens de la bénédiction prononcée au préalable sur la Torah : elle porte sur le fait d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa).

La Torah elle-même est 'Hokhma, comme l'enseigne la formule « la Torah émane de 'Hokhma » ; par rapport au mem de l'âme, elle est donc la fiancée. C'est là le sens de la bénédiction prononcée au préalable sur la Torah, sur laquelle le Talmud insiste : cette bénédiction attire la Lumière infinie dans la 'Hokhma supérieure, source de la Torah.

Raser la tête et prendre soin des ongles

9 ג וגלחה את ראשה.⁹⁸ מותר מוחין כי הנה במדרגות העליונות דקדושה המותר מוחין הוא בחי קדושה עליונה שהוא בחי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן נמשכין מבחי שערות כוי משא"כ בלויים והעבירו תער⁹⁹ כוי.

3. «Et elle rasera sa tête»: [cela désigne] le surplus de l'intellect (mo'hin superflus). En effet, dans les niveaux supérieurs de la sainteté, le surplus de l'intellect est un niveau de sainteté suprême: c'est le niveau des Treize Attributs de Miséricorde, qui émanent du niveau des cheveux, etc.; tandis que chez les Lévites, «ils passeront le rasoir», etc.

La section 3 porte sur «et elle rasera sa tête» (Deutéronome 21:12). Les cheveux représentent le «surplus de l'intellect» (mo'hin superflus), ce qui pousse au-delà du contenu essentiel de l'esprit. Aux niveaux les plus élevés de la sainteté, ce surplus est lui-même une sainteté suprême: les Treize Attributs de Miséricorde émanent des «cheveux» supérieurs. À un niveau inférieur, il en va autrement: lors de leur consécration, les Lévites devaient «passer le rasoir» sur leur chair (Nombres 8:7).

10 והוא עד"מ כמכו שיחת חולין של ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים]¹⁰⁰ כוי והיינו לת"ח [לתלמיד חכם / לתלמידי חכמים] דייקא¹⁰¹ משא"כ לשארי אנשים הם דברי הבאי

À titre d'analogie, c'est comme la conversation profane des sages de la Torah, etc. ; cela vaut précisément pour un sage de la Torah, tandis que, chez les autres, ce sont des paroles vaines,

À titre d'analogie, le Talmud enseigne que même la conversation ordinaire des sages de la Torah mérite d'être étudiée (Soukka 21b). Cela vaut précisément pour un sage de la Torah ; la conversation ordinaire des autres n'est que paroles vaines.

והיינו לפי שהת"ח [שהתלמיד חכם / שהתלמידי חכמים] הוא בבחי מוחין דגדלות לכך אף השיחת חולין שלו שזהו כמו מותר מוחין ימצא בהם טוב וקדושה

et cela tient au fait que le sage de la Torah se situe au niveau d'un intellect mûr (mo'hin de-gadlout). Aussi sa conversation profane, qui est comme le surplus de l'intellect, contient-elle du bien et de la sainteté.

Un sage de la Torah vit au niveau d'un intellect mûr (mo'hin de-gadlout). Ainsi, même ce qui est en lui un surplus — sa conversation ordinaire, qui est comme le « surplus de l'intellect » — contient du bien et de la sainteté.

וזהו ענין ועלהו לא יכול¹⁰² אפילו בחי העלין שהם אינם עיקר הפרי אעפ"כ [אף על פי כן] כו' שלגודל חכמתו לכך גם בשיחת חולין שלו מלובש חכמה מה שאין כן לשארי אנשים

Et c'est là le sens de « et sa feuille ne se flétrira pas » : même le niveau des feuilles, qui ne sont pas l'essentiel, le fruit — et pourtant, etc. Car la sagesse du sage est si grande que même sa conversation profane est revêtue de sagesse, contrairement à celle des autres.

C'est le verset que le Talmud apporte à l'appui de cet enseignement : « et sa feuille ne se flétrira pas » (Psaumes 1:3) ; même les feuilles, qui ne sont pas le fruit, ont leur valeur. Rachi explique à cet endroit, comme le cite la note de Kehot, que même les déchets de l'arbre sont nécessaires, tout comme la conversation des sages. La sagesse du sage est si grande qu'elle est revêtue jusque dans ses paroles ordinaires.

(והוא קרוב לענין מ"ש במ"א גבי ענין משלי שלמה דדוקא שלמה היה יכול להלביש השכל במשל גשמי וכן ר' [רבי] מאיר ולכן אמרו משמת ר"מ [רבי מאיר] בטלו מושלי משלים^{103, 104} כו'. ועי' בפרשת לך לך בד"ה והבדילה הפרכת).¹⁰⁵

(Cela se rapproche de ce qui est écrit ailleurs au sujet des proverbes de Chlomo : Chlomo seul pouvait revêtir l'intellect d'une parabole matérielle, et Rabbi Meïr le pouvait également. C'est pourquoi ils ont dit : « Depuis la mort de Rabbi Meïr, ceux qui racontent des paraboles ont disparu », etc. Voir aussi la paracha Lekh Lekha, dans le discours commençant par « Et le rideau séparera ».)

Cela ressemble à ce qui est dit des proverbes du roi Chlomo : Chlomo seul pouvait revêtir la sagesse d'une parabole matérielle, et Rabbi Meïr le pouvait également. La Michna dit à son sujet : lorsqu'il mourut, ceux qui racontaient des paraboles disparurent (Sota 9:15). L'Alter Rebbe renvoie aussi à son discours sur Lekh Lekha commençant par « Et le rideau séparera ».

ולכן עד"ז אמרו ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר¹⁰⁶ שהבשר שהוא מותרות מפיל אותו משא"כ צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁰⁷ כו' וכן עד"ז בכגדים

C'est pourquoi, dans le même esprit, ils ont dit : « Il est interdit à un ignorant (am ha'aretz) de manger de la viande », car la viande, qui constitue un surplus, le fait chuter ; tandis que « le juste mange à satiété de son âme », etc. Il en va de même, dans le même esprit, pour les vêtements :

De même, le Talmud dit qu'un ignorant ne peut pas manger de viande (Pessa'him 49b) : pour lui, la viande, luxe qui dépasse ses besoins, provoque une chute, tandis que « le juste mange à satiété de son âme » (Proverbes 13:25). Il en va de même pour les vêtements.

הנה בכה"כ כתיב ועשית בגדי קדש¹⁰⁸ לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת כי כה"ג [כהן גדול] שהוא מבחי חכמה כח מה בחי ביטול לכך כבוד חכמים ינחלו.¹⁰⁹

au sujet du grand prêtre, il est écrit : « Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et pour la splendeur » ; car le grand prêtre relève du niveau de 'Hokhma (sagesse) — koach mah (« la force du “quoi” »), le niveau de l’annulation de soi (bitoul) — et c’est pourquoi « les sages hériteront de l’honneur ».

Au sujet du grand prêtre, il est écrit : « Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et pour la splendeur » (Exode 28:2). Il relève de 'Hokhma, que l’on lit koach mah, « la force du “quoi” », un état d’annulation de soi ; l’honneur lui convient donc : « les sages hériteront de l’honneur » (Proverbes 3:35).

משא"כ לשארי אנשים הרי התאוה והכבוד מוציאין את האדם¹¹⁰ מן העולם¹¹¹ (וכמ"ש בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר¹¹² כו') וכה"ג [וכהאי גוונא] הבעל תשובה צריך לסיגופים.

En revanche, pour les autres, « le désir et l’honneur font sortir l’homme du monde » (comme il est écrit dans la paracha A'harei, à propos du verset « Car en ce jour, Il fera expiation », etc.). De même, le baal techouva a besoin de mortifications :

Pour les autres, « le désir et l’honneur font sortir l’homme du monde » (Avot 4:21), comme l’explique l’Alter Rebbe dans son discours sur « Car en ce jour, Il fera expiation » (Lévitique 16:30). De même, un baal techouva a besoin de sigoufim, des pratiques d’ascèse.

תשובת הגדר שלא יפול ח"ו [חס ושלום] משא"כ מי שלא חטא כו'. וזהו וגלחה את ראשה. דהיינו המותרות ולהסתפק בהכרחי:¹¹³

il s’agit d’une techouva de précaution (techouva de-gader), afin qu’il ne chute pas, à D.ieu ne plaise ; contrairement à celui qui n’a pas péché, etc. Et c’est là le sens de « elle se rasera la tête » : c’est-à-dire se défaire des surplus et se contenter du nécessaire.

Ces pratiques d’ascèse constituent une techouva de précaution, une « clôture » qui l’empêche de retomber ; celui qui n’a pas péché n’en a pas besoin. C’est le sens de « elle se rasera la tête » : renoncer au superflu et se contenter du nécessaire.

11 ועשתה את צפרניה. ¹¹⁴ היינו מותרים המדות ¹¹⁵ חסד דרועא ימינא אברהם שיצא ממנו ¹¹⁶ כו' שאחזתם הוא בצפרנים פסולת. אך פי' וגלחה את ראשה. ¹¹⁷

«Et elle se fera les ongles»: cela désigne l'excès des attributs émotionnels (midot) — 'Hessed (bonté), «le bras droit», Avraham, «dont est sorti», etc. — car leur emprise se situe dans les ongles, qui sont le rebut. Mais le sens de «Et elle se raser la tête»

«Et elle se fera les ongles» désigne l'excès des attributs émotionnels. 'Hessed, le «bras droit», est l'attribut d'Avraham; pourtant, Yichmaël est sorti d'Avraham (Pessa'him 56a), exemple du rebut de 'Hessed. Les forces extérieures s'attachent à ce rebut comme aux ongles. Le Rabbi Alter Rebbe explique maintenant ce que signifie concrètement «se raser la tête».

דהיינו מותרים מוחין הוא ענין ההתחכמות היתירה במילי דעלמא. והוא ע"ד מ"ש לא לחכמים לחם. ¹¹⁸ כי הגם דכתיב וברכך ה' אלקיך בכל אשר תעשה.

— c'est-à-dire l'excès de l'intellect (mo'hin) — relève d'une subtilité excessive dans les affaires du monde. C'est dans le même esprit qu'il est écrit: «Le pain n'est pas aux sages.» Car, bien qu'il soit écrit: «Havaya, ton D.ieu, te bénira dans tout ce que tu feras»,

L'excès de l'intellect consiste en une subtilité excessive dans les affaires du monde. Kohelet dit à ce sujet: «Le pain n'est pas aux sages» (Ecclésiaste 9:11). Pourtant, la Torah dit aussi: «Havaya, ton D.ieu, te bénira dans tout ce que tu feras» (Deutéronome 15:18), ce qui semble appeler à l'effort.

שהברכה וההמשכה נמשך בכל אשר תעשה דוקא שהוא כלי וסיבה שבזה יומשך לו מה שנקצב לו ברי"ה [בראש השנה] ¹¹⁹ ויוה"כ [ויום הכפורים] פרנסה משא"כ אם ישב בטל

[ce qui signifie] que la bénédiction et le flux se répandent précisément «dans tout ce que tu feras»; cela constitue un réceptacle et un moyen par lesquels lui parviendra sa subsistance, qui lui a été fixée à Roch Hachana et à Yom Kippour. En revanche, s'il reste inactif

Ce verset signifie que la bénédiction vient précisément par «ce que tu fais»: le travail d'une personne est le réceptacle et le moyen par lesquels lui parvient la subsistance qui lui a été fixée à Roch Hachana et à Yom Kippour (Beitsa 16a). À l'inverse, celui qui reste inactif ne crée pas un tel réceptacle.

ולא יעסוק כלל באיזה פרנסה לא יומשך ההמשכה בגשמיות והיינו משום שבעוה"ז הגשמי נמשך ההשפעה בלבד והסתר עד שאותותינו לא ראינו ¹²⁰

et ne s'engage dans aucune activité destinée à assurer sa subsistance, le flux ne se répandra pas sous une forme matérielle. Cela s'explique par le fait que, dans ce monde matériel, l'influence se répand sous un voile et dans la dissimulation, au point que «nous n'avons pas vu nos signes»

Si une personne ne travaille pas du tout, la bénédiction ne prend pas forme matérielle. Dans ce monde matériel, l'influence divine est revêtue et dissimulée, au point que «nous n'avons pas vu nos signes» (Psaumes 74:9).

(וכמ"ש במ"א בד"ה ומרדכי יצא^{121, 122} כו' ע"ש ובד"ה וברוך¹²³ הני"ל וע' ג"כ בפ' מסעי בד"ה לבאר ענין המסעות¹²⁴ במש"ש [במה שכתוב שם] לכן שם אל אדי המחיה עשייה כו')

(comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Et Mordekhaï sortit», etc. ; voir là-bas ; ainsi que dans le discours commençant par «Et Il te bénira», mentionné plus haut. Voir également la parasha Massé, dans le discours commençant par «Pour expliquer le sens des étapes», à propos de ce qui y est écrit : c'est pourquoi le Nom E-l Ado-naï, qui donne vie à Assiya, etc.).

Le Rabbi Alter Rebbe renvoie à ses discours sur «Et Mordekhaï sortit» (Esther 8:15) et «Et Il te bénira», ainsi qu'à Likkutei Torah, Massé, au sujet du Nom divin E-l Ado-naï, qui donne vie au Monde d'Assiya (Action).

אך מ"מ ההשפעה עצמה נמשך מלמעלה וברוך ה' בכל כו' אלא שהאדם מחויב לעשות כלי שבזה יומשך הברכה לפי שכך הוא סדר ההמשכה כנ"ל.

Néanmoins, l'influence elle-même vient d'en haut — «Et Havaya te bénira en tout», etc. — ; seulement, l'homme est tenu de créer un réceptacle par lequel la bénédiction se répandra, car tel est l'ordre selon lequel le flux se répand, comme il a été dit plus haut.

La bénédiction vient néanmoins d'en haut, comme le dit le verset : «Havaya te bénira.» L'homme doit seulement créer un réceptacle pour la recevoir, car tel est l'ordre selon lequel le flux divin se répand.

אך ריבוי ההתחכמות בזה הוא מותר מוחין אשר ע"ז נאמר לא לחכמים לחם. כי בזה מראה שעולה על דעתו שהסיבה והלבוש ההוא והתחבולה היא עיקרית בהשפעה זו והוא בחי' נפרד כו'

Mais une subtilité excessive à cet égard est un excès de l'intellect, à propos duquel il est dit : «Le pain n'est pas aux sages.» Car il montre ainsi qu'il lui vient à l'esprit que cette cause, ce vêtement et cette stratégie sont l'élément essentiel de cette influence ; et cela relève du niveau de la séparation, etc.

Accumuler les subtilités dans son travail constitue l'«excès de l'intellect», au sujet duquel il est dit : «Le pain n'est pas aux sages.» Cela montre qu'il pense que les moyens, le «vêtement» et la stratégie sont ce qui produit véritablement la bénédiction ; c'est un état de séparation d'avec D.ieu.

(וכמ"ש בד"ה שובה ישראל¹²⁵ כו' שע"ז גורם להיות לו לב האבן כו' ע"ש) והוא כמשל מי שתופר לו לבוש כמדה הצריך הוא טוב

(comme il est écrit dans le discours commençant par «Reviens, Israël», etc. : cela lui fait acquérir un cœur de pierre, etc. ; voir là-bas). C'est comme l'image d'un homme qui se coud un vêtement : lorsqu'il est à la mesure nécessaire, c'est une bonne chose ;

Une telle attitude produit un «cœur de pierre», comme l'explique le discours «Reviens, Israël» (Osée 14:2). L'analogie est celle d'un vêtement : s'il est cousu à la mesure dont une personne a besoin, c'est une bonne chose.

אבל אם מאריך אותו יותר מדאי גורם שיפול מחמתו ח"ו [חס ושלום]. (והא דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] נדה) (דף ע' ע"י) ¹²⁶ מה יעשה אדם ויתעשר ¹²⁷ ירבה בסחורה כו'

mais s'il l'allonge trop, cela le fait tomber à cause de lui, à D.ieu ne plaise. Quant à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Niddah, folio 70) : « Que doit faire un homme pour s'enrichir ? Qu'il développe son commerce », etc. —

Un vêtement trop long fait trébucher celui qui le porte ; de même, trop d'ingéniosité dans les affaires produit le même effet. L'Admour Hazaken aborde ensuite le conseil du Talmud (Niddah 70b) : « Que doit faire un homme pour s'enrichir ? Qu'il développe son commerce. »

זהו כמש"ש [כמה שכתוב שם] כשמבקש רחמים מ"י שהעושר שלשו על עושר אז ודאי צריך ג"כ לעשות לבוש וכלי שיוכל לשרות בזה הברכה.

cela correspond à ce qui est dit là-bas : lorsqu'il implore la miséricorde de Celui à qui appartient la richesse, pour obtenir la richesse, il doit alors certainement aussi confectionner un vêtement et un réceptacle dans lesquels la bénédiction pourra reposer.

Le Talmud poursuit en disant que beaucoup ont agi ainsi sans succès ; il faut donc implorer la miséricorde de Celui à qui appartient la richesse. L'Admour Hazaken explique que, lorsqu'une personne prie pour obtenir la richesse, elle doit aussi confectionner un vêtement et un réceptacle où la bénédiction pourra reposer.

וגם זאת רק ירבה ¹²⁸ בסחורה ולא ריבוי ההתחכמות יותר מדאי וההעמקה דאדרבה לא לחכמים לחם כו'

Et même alors, il s'agit seulement de « développer son commerce », et non de faire preuve d'une ingéniosité excessive et de pousser trop loin ses calculs ; au contraire, « le pain n'est pas aux sages », etc.

Même alors, le Talmud dit seulement : « Qu'il développe son commerce », et non qu'il fasse preuve d'une ingéniosité excessive et se livre à de profonds calculs. Comme l'indique le verset « le pain n'est pas aux sages », cela joue au contraire contre lui.

וכ"ש [וכל שכן] מי שאינו אץ להתעשר רק מסתפק בהכרחי או אף אם רוצה להתעשר אלא שלא בקש רחמים ע"ז אז רבוי הסחורה ג"כ ה"ל [הוה ליה] כלבוש ארוך יותר מדאי כו'.

À plus forte raison, cela vaut pour celui qui ne se hâte pas de s'enrichir, mais se contente du nécessaire ; ou même pour celui qui souhaite s'enrichir, mais n'a pas imploré la miséricorde à ce sujet : pour lui aussi, un commerce considérable revient à porter un vêtement trop long, etc.

À plus forte raison pour celui qui ne se hâte pas de s'enrichir et se contente de ce dont il a besoin, ou pour celui qui souhaite la richesse mais n'a pas prié pour l'obtenir. Pour lui, un commerce considérable est comme un vêtement trop long.

אלא דכשמבקש רחמים ע"ז אז לא סגי בלי שירבה בסחורה כמש"ש [כמה שכתוב שם] בגמ' [בגמרא] דהא בלא הא לא סגי.

Mais lorsqu'il implore la miséricorde à ce sujet, il ne suffit pas de le faire sans développer son commerce, comme il est dit là-bas dans la Guemara : « l'un sans l'autre ne suffit pas ».

C'est seulement lorsqu'il prie pour obtenir la richesse qu'il est nécessaire de développer son commerce. Comme le conclut le Talmud : « l'un sans l'autre ne suffit pas » ; la prière et l'effort vont de pair.

והיינו מטעם הנ"ל שההשפעה בעשייה נמשך על ידי לבוש כו' בכל אשר תעשה. וזהו ענין וגלחה את ראשה המותר מוחין הנ"ל

Et cela s'explique par la raison mentionnée plus haut : l'influence qui se déverse dans le monde d'Assiya (Action) est amenée par l'intermédiaire d'un vêtement, etc. — « dans tout ce que tu entreprendras ». Tel est le sens de « elle rasera sa tête » : l'excès de mo'hin mentionné plus haut

La raison est celle qui a été exposée plus haut : dans le monde d'Assiya, le monde de l'action, l'influence divine vient par l'intermédiaire d'un vêtement, « dans tout ce que tu entreprendras ». C'est le sens de « elle rasera sa tête » : il s'agit d'éliminer l'excès de l'intellect.

(שהם נמשלו לבחינת שערות שמהם יניקת החיצונים ע"ד שער באשה ערוה¹²⁹ משא"כ בתורה כתיב סלסלה ותרוממך¹³⁰ כי התורה שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] וכתר עליון אשר משם ההמשכה דייקא ע"י בחי' שערות כו'.

(qui sont comparés au niveau des cheveux, desquels les forces extérieures tirent leur nourriture, selon le principe de « les cheveux d'une femme sont une nudité » ; tandis qu'à propos de la Torah, il est écrit : « Exalte-la (salseleha) et elle t'élèvera », car la racine de la Torah se trouve dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa) et dans Kéter suprême, d'où le flux descend précisément par le niveau des cheveux, etc. ;

La parenthèse explique pourquoi cet excès est comparé aux cheveux : les forces extérieures tirent leur nourriture des cheveux, comme l'indique la formule talmudique « les cheveux d'une femme sont une nudité » (Berachos 24a). En revanche, à propos de la Torah, il est écrit : « Exalte-la (salseleha) » (Proverbs 4:8), un mot associé à l'idée de boucler, comme des cheveux, car la Torah prend racine dans la 'Hokhma supérieure et dans Kéter suprême, dont le flux descend précisément par des « cheveux ».

שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו העולמות לקבל כו'. ועיין מ"ש במ"א ס"פ לך לך בד"ה שרי אשתך^{131, 132} והנה למעלה כך היא המדה כו' ע"י צמצום דוקא כו' משא"כ למטה בבחי' שרה כו'

car autrement, les mondes ne pourraient pas recevoir, etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs, à la fin de la paracha Lech Lecha, dans le discours commençant par « Saraï, ta femme » : « En haut, telle est la mesure », etc., « précisément par le tsimtsoum (contraction) », etc. ; « tandis qu'en bas, au niveau de Sara », etc.

Sans une telle contraction en « cheveux », les mondes ne pourraient pas recevoir la lumière. L'Admour Hazaken cite son discours sur « Saraï, ta femme » (Genesis 17:15) : en haut, une nouvelle vitalité vient précisément par le tsimtsoum (contraction), tandis qu'en bas, au niveau de Sara, l'ordre est inversé.

הוא להיפך ממש כו' וע' בפ' תצוה בד"ה ועשית בגדי קדש^{133, 134} במש"ש [במה שכתוב שם] אבל בחי' ורב חסד כו' ודרך גילוי זה והמשכה זו כו' הוא כמ"ש כשמן ה טוב על ראש יורד על הזקן כו' ע"ש.

« C'est exactement le contraire », etc. Voyez aussi, dans la paracha Tetsavé, le discours commençant par « Tu feras des vêtements sacrés », à propos de ce qui y est écrit : « Mais le niveau de "riche en bonté" », etc., « et la manière dont cette révélation et cette effusion se produisent », etc., « est conforme à ce qui est écrit : "Comme une bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe" », etc. Voyez là-bas.

Il cite aussi son discours sur « Tu feras des vêtements sacrés » (Exode 28:2) : le niveau de « riche en bonté » (rav 'hessed) s'écoule comme « une bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe » (Psaumes 133:2), c'est-à-dire par les poils de la barbe.

וע' בפ' אמור בד"ה ונקדשתי בתוך¹³⁵ כו' ובפרשת נצבים בביאור על פ' כי כארץ תוציא צמחה¹³⁶ כו':^{137, 138}

Voyez aussi, dans la paracha Emor, le discours commençant par « Je serai sanctifié au milieu », etc., et, dans la paracha Nitsavim, l'explication du verset « Car, comme la terre fait pousser sa végétation », etc.)

Deux autres références viennent clore la parenthèse : le discours d'Emor commençant par « Je serai sanctifié au milieu [des enfants d'Israël] » (Lévitique 22:32), et l'explication, dans Nitsavim, de « Car, comme la terre fait pousser sa végétation » (Isaïe 61:11).

SECTION 5 • ¶12-13

Le vêtement de la captive et la maison

12 והסירה את שמלת שביה.¹³⁹ שמלה הוא בחי' מקיף ויש מקיף גם בזלעוי' [בזה לעומת זה] כי בבואה דבבואה^{140, 141} לית להו

«Et elle ôtera le vêtement de sa captivité»: un vêtement est le niveau d'un makif (lumière enveloppante). Il existe également un makif dans le camp opposé, car «ils n'ont pas de reflet d'un reflet»,

«Et elle ôtera le vêtement de sa captivité» (Deutéronome 21:13): un vêtement entoure le corps et représente donc un makif. Le camp opposé, la kelipa, possède lui aussi un makif, comme le dit le Talmud au sujet des démons: ils n'ont pas de «reflet d'un reflet» (Yevamot 122a).

אבל בבואה לחודא אית להו (ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת הושענא רבה¹⁴² אך שם נת' [נתבאר] ענין בבואה דבבואה באופן אחר)

«mais ils ont un reflet à lui seul» (voir également à ce sujet Pri Etz Chaim, dans la kavana de Hoshana Rabba, bien que la notion de reflet d'un reflet y soit expliquée autrement);

Le même passage talmudique dit qu'ils ont bien un «reflet» à lui seul. Pri Etz Chaim traite également du reflet et du reflet d'un reflet dans les kavanot de Hoshana Rabba, mais les explique autrement.

והיינו כמבואר למעלה שבקדושה יש ב' מקיפים ל' [לשון] מ' והם בחינת מקיף ומקיף דמקיף והם בחינת חיה יחידה שהם ב' מקיפים ונר"נ [ונפש רוח נשמה] הם פנימים וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] פנחס (דר"כ סע"א [סוף עמוד א])¹⁴³

et cela correspond à ce qui a été expliqué plus haut: dans la sainteté, il y a deux makifim, le lamed et le mem; ils sont le niveau d'un makif et d'un makif du makif. Ils correspondent à 'Haya et Ye'hida, qui sont deux makifim, tandis que Nefech, Roua'h et Nechama sont des niveaux intérieurs. Voir le commentaire du Ramaz sur Pinchas (folio 220, fin du côté a),

Dans la sainteté, il y a deux makifim, le lamed et le mem: un makif et un makif du makif. Dans l'âme, ils correspondent à 'Haya et Ye'hida, ses deux niveaux enveloppants, tandis que Nefech, Roua'h et Nechama en sont les niveaux intérieurs; l'Alter Rebbe renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, Pinchas (220a).

גבי העונה אמן יהא שמיה רבא מברך בכל כחו¹⁴⁴ ועמ"ש בביאור על פ' כי כאשר השמים החדשים.¹⁴⁵

à propos de celui qui répond: «Amen, que Son grand Nom soit béni», de toute sa force; et voir ce qui est écrit dans l'explication du verset: «Car, de même que les nouveaux cieux...»

Le commentaire du Ramaz porte là sur l'enseignement relatif à celui qui répond: «Amen, que Son grand Nom soit béni», de toute sa force (Chabbat 119b). L'Alter Rebbe renvoie également à son explication du verset «Car, de même que les nouveaux cieux...» (Isaïe 66:22).

ובקליפה אין להם בחי בבואה דבבואה שהוא בחי המקיף למקיף. וז"ש [וזהו שכתוב] ומכפירים יחידתי¹⁴⁶ שהוא יחידה ממש שאין לה לעומת זה בקליפות.¹⁴⁷

Dans la kelipa, ils n'ont pas le niveau du reflet d'un reflet, qui est le makif du makif. C'est le sens de ce qui est écrit: «et délivre mon unique [ye'hidati] des jeunes lions»: elle est véritablement unique et n'a aucun équivalent dans les kelipot.

La kelipa est dépourvue du «reflet d'un reflet», le makif du makif. C'est pourquoi la ye'hida de l'âme est appelée «mon unique» (Psaumes 35:17): elle est véritablement unique et n'a aucun équivalent dans la kelipa.

אבל בחי בבואה לחודא היינו מקיף א' יש להם (ובזה יתורץ איזה דרושים הסותרים לכאורה זא"ז [זה אל זה / זה את זה] דבמ"א נת' [נתבאר] דבחי אהבה רבה אין כנגדה לעומת זה כמ"ש ע"פ חכלילי עינים^{148, 149} כו'.

Mais le niveau d'un reflet à lui seul, c'est-à-dire un makif, ils l'ont. (Cela permet de résoudre la contradiction apparente entre certains maamarim: dans l'un, il est expliqué que le niveau du grand amour (ahava rabba) n'a pas d'équivalent dans le camp opposé, comme il est écrit à propos du verset «Ses yeux sont rougis», etc. ;

La kelipa possède bien le «reflet» à lui seul, c'est-à-dire un makif. L'Alter Rebbe indique que cela permet de résoudre la contradiction apparente entre deux maamarim. Le premier, sur «Ses yeux sont rougis» (Genèse 49:12), enseigne que l'ahava rabba, le «grand amour», n'a pas d'équivalent dans la kelipa.

ובמ, א נת' [נתבאר] שכמו כן בקליפה יש מבחי הרצון שלמעלה מהשכל שהוא עומק ההתקשרות בהבלי העולם כו' וכמ"ש בדי"ה ושמתי כדכד^{150, 151} כו' בעין ומכפירים יחידתי. ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] דבחי מקיף א' יש להם ובחי מקיף היינו מה שלמעלה מהשכל.

et dans un autre, il est expliqué que la kelipa possède également quelque chose du niveau de la volonté qui dépasse l'intellect: un attachement profond aux vanités du monde, etc., comme il est écrit dans le maamar qui commence par «Je ferai tes fenêtres de kadkod», etc., à propos de «et délivre mon unique des jeunes lions». Mais selon ce qui a été écrit [ici], cela s'explique bien: ils possèdent un makif, et le niveau d'un makif est ce qui dépasse l'intellect.

Le second maamar, sur «Je ferai [tes fenêtres] de kadkod» (Isaïe 54:12), explique que la kelipa possède quelque chose de la volonté qui dépasse l'intellect: un attachement profond et irrationnel aux vanités du monde. La contradiction se résout ainsi: la kelipa possède un makif, et un makif est ce qui dépasse l'intellect.

אך בחי' מקיף השני שהוא עיקר בחי' המקיף עליון בחי' יחידה ממש והוא נקרא תעלומות לב¹⁵² לית
להו רק בקדושה יש בחי' זו כו')

Mais le niveau du second makif, qui est l'essence même du niveau du makif supérieur, le niveau de la Ye'hida elle-même, et qui est appelé «les profondeurs cachées du cœur» — celui-là, ils ne l'ont pas; ce niveau n'existe que dans la sainteté, etc.)

Ce qui manque à la kelipa, c'est le second makif: l'essence du makif supérieur, la Ye'hida elle-même, appelée «les profondeurs cachées du cœur» (Psaumes 44:22). Ce niveau n'existe que dans la sainteté. L'amour qui n'a aucun équivalent relève donc de ce second makif.

והיינו בחי' למ"ד והוא ענין עבירה גוררת עבירה^{153, 154} וענין אדם מטמא עצמו מעט¹⁵⁵ מטמאין אותו
הרבה

Et c'est là le niveau du lamed. C'est le sens de «une transgression en entraîne une autre» et de «si un homme se souille un peu, on le souille beaucoup».

Le makif unique de la kelipa correspond au lamed. Cela explique la Michna «une transgression en entraîne une autre» (Avos 4:2) et l'enseignement du Talmud: «si un homme se souille un peu, on le souille beaucoup» (Yoma 39a): une attirance qui enveloppe la personne sans qu'elle en ait conscience.

(עיי' ברי"ח פ' ד' משער הקדושה) והיינו מה שאינו מרגיש בנפשו שזה נמשך לו מבחי' המקיף דקליפה.
(Voir Reishis Chochmah, chapitre 4 de la Porte de la sainteté.) C'est-à-dire qu'il ne sent pas dans son âme que cela lui vient du niveau du makif de la kelipa.

L'Alter Rebbe renvoie à Reishis Chochmah, Porte de la sainteté, chapitre 4. La personne ne sent pas que cette attirance lui vient du makif de la kelipa, car un makif agit en dehors de la conscience.

וזהו ענין והסירה את שמלת שביה שצ"ל הסרת המקיף דקליפה בכדי שישרה המקיף דקדושה בחי'
למ"ד כנ"ל:

Et c'est là le sens de «elle ôtera le vêtement de sa captivité»: il faut retirer le makif de la kelipa afin que repose le makif de la sainteté, le niveau du lamed, comme indiqué plus haut.

Il s'agit de «elle ôtera le vêtement de sa captivité»: il faut retirer le makif de la kelipa afin que le makif de la sainteté, le lamed, puisse reposer sur la personne.

13 וישבה בביתך.¹⁵⁶ בקביעות שתתישב היטב בנפש בל תמוט לעולם ועד.¹⁵⁷ (ועו"ל [ועוד יש לומר] כפי והבאתה אל תוך ביתך¹⁵⁸ כו' וישבה בביתך כו'.

«Et elle demeurera dans ta maison»: de façon permanente, afin que cela s'établisse solidement dans l'âme et ne vacille jamais, à tout jamais. (On peut aussi expliquer le sens de «tu l'amèneras dans ta maison», etc., [et] «elle demeurera dans ta maison», etc. :

«Et elle demeurera dans ta maison» (Deutéronome 21:13) exprime la permanence: le changement doit s'établir fermement dans l'âme, de sorte qu'il ne vacille jamais. La parenthèse propose ensuite une autre lecture de «tu l'amèneras dans ta maison» (Deutéronome 21:12) et de «elle demeurera dans ta maison».

היות ב' בחי' מקיפים הנ"ל נקראים ג"כ לבוש ובית אשר הלבוש הוא בחי' מקיף הקרוב ובית הוא מקיף למקיף וענין ב' מקיפים אלו בקדושה מבואר ג"כ לעיל פ' ואתחנן ע"פ וזאת המצוה¹⁵⁹ כו'

puisque les deux niveaux de makifim (lumières englobantes) mentionnés plus haut sont également appelés un vêtement et une maison: le vêtement est le niveau du makif proche, et la maison est le makif du makif. La notion de ces deux makifim dans la sainteté est également expliquée plus haut, dans la paracha Vaet'hanan, à propos du verset «Et voici le commandement», etc. ;

Les deux makifim décrits plus haut sont également appelés «vêtement» et «maison»: le vêtement est le makif proche, le lamed, et la maison est le makif du makif, le mem. L'Admour Hazaken indique que cela est également expliqué dans le Likkutei Torah, Vaet'hanan, à propos de «Et voici le commandement» (Deutéronome 6:1).

וע' בד"ה השמים כסאי¹⁶⁰ בענין איזה בית כו' ובשאר דוכתי. וז"ש [וזהו שכתוב] כאן על וראית בשביה¹⁶¹ אשת יפ"ת [יפת תאר] כו' שהוא להפך עצמות המדות בחי' צ' כנ"ל הנה שמירה זו הוא ע"י והבאתה אל תוך ביתך בחי' מקיף העליון כו'

et voir le discours commençant par «Les cieus sont Mon trône», à propos de «Quelle maison», etc., ainsi qu'en d'autres endroits. Et [concernant] ce qui est écrit ici au sujet de «tu vois parmi les captives une femme de belle apparence», etc., ce qui [concerne] la transformation de l'essence des attributs émotionnels (midot), le niveau du tsadi, comme mentionné plus haut: cette protection s'accomplit par «tu l'amèneras dans ta maison», le niveau du makif supérieur, etc. ;

Cela est également traité dans le discours sur «Les cieus sont Mon trône... quelle maison pourriez-vous Me bâtir» (Isaïe 66:1), ainsi qu'en d'autres endroits. Le passage de la femme captive concerne la transformation de l'essence des attributs émotionnels, le tsadi; pour préserver cette transformation, il faut «tu l'amèneras dans ta maison», le makif supérieur.

וגם המקיף דבחי' לי' [לשוון] שנק' לבוש שלכך בלעו"ז [בלעומת זה] נקרא שמלת שביה וצ"ל והסירה שמלת שביה שע"ז ישרה הלבוש ומקיף דקדושה כו' מ"מ צריך להיות וישבה בביתך דוקא וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ע"פ וזאת המצוה כו' לשמר כו' ושמרת כו' ע"ש):

et quant au makif du niveau du lamed, appelé vêtement — c'est pourquoi, du côté opposé, il est appelé «le vêtement de sa captivité» et il faut «qu'elle retire le vêtement de sa captivité», afin que, par là, le vêtement et le makif de sainteté reposent [sur elle], etc. — néanmoins, il faut précisément qu'«elle demeure dans ta maison»; comme cela a été expliqué à propos du verset «Et voici le commandement», etc., «pour garder», etc., «et tu garderas», etc.; voir là-bas.)

Retirer «le vêtement de sa captivité» permet au vêtement saint, le makif du lamed, de reposer sur la personne, mais cela ne suffit pas. Il faut également «qu'elle demeure dans ta maison», le makif supérieur, comme cela est expliqué à propos de «Et voici le commandement... pour garder... et tu garderas».

SECTION 6 • 114

Les pleurs et l'union

14 ובכתה את אביה.¹⁶² היא בחיי תשובה עילאה¹⁶³ יותר וכנודע ממ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] מי שאינו בוכה¹⁶⁴ בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] אין נשמתו שלימה ואין בכיה זו באה מצד מרה שחורה.

«Et elle pleurera son père»: c'est le niveau d'une techouva encore plus élevée, comme on le sait d'après ce qu'a dit le Arizal, de mémoire bénie: celui qui ne pleure pas à Roch Hachana et à Yom Kippour, son âme n'est pas entière. Et ces pleurs ne viennent pas de la mélancolie (mara che'hora),

«Et elle pleurera son père» désigne une techouva encore plus élevée. Le Arizal a dit que celui qui ne pleure pas à Roch Hachana et à Yom Kippour a une âme incomplète, mais que ces pleurs ne viennent pas de la mélancolie.

אלא כענין שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גבי רבי עקיבא שכשהשיג סודות התורה בשיר השירים זלגו עיניו דמעות והיא מעלה האמורה לעתיד לבא בבכי יבואו¹⁶⁵ כו' שהיא מדרגה גדולה כי והנה נער בוכה¹⁶⁶ ותחמול עליו.

mais plutôt à la manière de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de Rabbi Akiva : lorsqu'il saisit les secrets de la Torah dans le Cantique des Cantiques, ses yeux se mirent à ruisseler de larmes. C'est là la qualité évoquée pour les temps futurs : « Ils viendront en pleurant », etc. — un niveau élevé, car «voici, un enfant pleurait, et elle eut compassion de lui».

Ces pleurs sont comme ceux de Rabbi Akiva, qui ruisselèrent lorsqu'il saisit les secrets de la Torah dans le Cantique des Cantiques : des larmes de proximité, et non de tristesse. C'est la qualité promise pour l'avenir : « Ils viendront en pleurant » (Jérémie 31:9), comme pour le nourrisson Moché : «voici, un enfant pleurait, et elle eut compassion de lui » (Exode 2:6).

והוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים]. (ועמ"ש מענין בכייה בפי' וישלח סדי"ה ויקח מן הבא בידו¹⁶⁷ מנחה¹⁶⁸ כו' ובדי"ה וקבל היהודים^{170, 169} במשי"ש [במה שכתוב שם]. אך לעי"ל [לעתיד לבוא] נאמר עין בעין יראו¹⁷¹ לפי שאז נאמר בבכי יבואו כו' ע"ש).

Et c'est le niveau de Yom Kippour. (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet des pleurs, dans la paracha Vayichla'h, à la fin du discours commençant par «Et il prit de ce qui lui était parvenu en main un présent», etc., ainsi que dans le discours commençant par «Et les Juifs acceptèrent», à l'endroit où il en est question : mais, pour l'avenir, il est dit : «Ils verront œil à œil», car alors il est dit : «Ils viendront en pleurant», etc. ; voyez là-bas.)

Ces pleurs correspondent au niveau de Yom Kippour. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours de Torah Ohr sur «Et il prit de ce qui lui était parvenu en main un présent» (Genèse 32:14) et «Et les Juifs acceptèrent» (Esther 9:23) : à l'avenir, «ils verront œil à œil» (Isaïe 52:8), car alors «ils viendront en pleurant».

ואח"כ תבא אליה ובעלתה היינו ענין מס"נ [מסירות נפש] והוא ענין נפילת אפים¹⁷² ובחינת נעילה שהוא גמר העליות כמ"ש במ"א¹⁷³

Et «ensuite tu pourras venir à elle et devenir son époux» : cela désigne le sacrifice de soi (messirout néfesh), ainsi que la prosternation face contre terre (nefilat apayim) et le niveau de Neïla, qui constitue l'aboutissement des ascensions, comme il est écrit ailleurs.

«Et ensuite tu pourras venir à elle et devenir son époux» désigne le messirout néfesh, le don de soi total. Cela correspond à la nefilat apayim, la prosternation face contre terre dans la prière, et à Neïla, la prière de clôture de Yom Kippour, aboutissement de toutes les ascensions.

(וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בענין נפילת אפים וע' מ"ש במ"א ע"פ לריח שמניך^{174, 175} שכנ"י [שכנסת ישראל] נק' כלה וכשמאיר אור אלקות בנש"י [בנשמות ישראל] בתוך לבו בעומק לבו זה נק' כד קבילת דכר כו' וע' מ"ש במ"א ע"פ עיני כל^{176, 177} איך יש בחי' ארוסה ונשואה.

(Voyez Pri Etz Chaim au sujet de la prostration face contre terre ; voyez aussi ce qui est écrit ailleurs sur le verset «À l'odeur de tes huiles» : la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée une fiancée, et lorsque la lumière de la divinité éclaire les âmes d'Israël, dans son cœur, au plus profond de son cœur, cela est appelé «lorsqu'elle reçoit le mâle», etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs sur le verset «Les yeux de tous» : il existe un niveau de fiancée et un niveau d'épouse.

La parenthèse renvoie à Pri Etz Chaim sur la nefilat apayim et au discours sur «À l'odeur de tes huiles» (Cantique des Cantiques 1:3) : la Communauté d'Israël est appelée une fiancée, et lorsque la lumière de la divinité éclaire le cœur d'un Juif jusque dans sa profondeur, cela est appelé «lorsqu'elle reçoit le mâle». Elle renvoie aussi au discours sur «Les yeux de tous» (Psaumes 145:15), qui distingue les états de fiancée et d'épouse.

דהיינו כשהתבוננות נקלט בעומק הלב ע"ד בכל לבי דרשתיך¹⁷⁸ זהו הנק' בחי' נשואין וז"ש [וזהו שכתוב] נודע בשערים בעלה¹⁷⁹ כו'. ומזה יובן מש"כ [מה שכתוב] ובעלתה היינו ענין מס"נ [מסירות נפש] כו' וע' בפ' מטות סד"ה ואשה כי תדר¹⁸⁰ כו':¹⁸¹

C'est-à-dire lorsque la contemplation est assimilée au plus profond du cœur, à la manière de «De tout mon cœur je T'ai recherché» : cela est appelé le niveau du mariage. C'est le sens de ce qui est écrit : «Son époux est connu aux portes», etc. On comprendra ainsi ce qui est écrit : «et devenir son époux» désigne le sacrifice de soi, etc. Voyez aussi, dans la paracha Matot, la fin du discours commençant par «Lorsqu'une femme fait un vœu», etc.)

Le mariage désigne le moment où la contemplation est assimilée au plus profond du cœur, comme dans «De tout mon cœur je T'ai recherché» (Psaumes 119:10). Ainsi, «Son époux est connu aux portes» (Proverbes 31:23), que le Zohar interprète comme «selon ce qu'il mesure dans son cœur». «Devenir son époux», l'union complète, désigne donc le sacrifice de soi. L'Admour Hazaken renvoie aussi à son discours «Lorsqu'une femme fait un vœu» (Nombres 30:4), dans la paracha Matot.

DANS LA AVODA

Rassemblez ce qui a été dispersé dans les pensées, les paroles et les actes futiles, en déracinant le désir et en prononçant à voix haute la confession, puis élevez-le là où les forces adverses n'ont aucune prise. Étudiez la Torah pour éveiller la racine de l'âme au-dessus, d'où viennent la crainte supérieure et une techouva plus profonde. Pour gagner votre vie, faites de votre travail ordinaire et de la prière un réceptacle honnête pour la bénédiction de D.ieu, mais ne comptez pas sur des calculs ingénieux et ne vous dépassez pas ; contentez-vous du nécessaire, et que celui qui a trébuché se fixe des barrières. Rendez ce changement durable, et aspirez aux pleurs de proximité et au don de soi de Neïla.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'âme a-t-elle besoin d'un intermédiaire, le tsélem, entre elle-même et la divinité, et comment le tsadi et le lamed se partagent-ils ce rôle ?
2. Selon la question du Baal Chem Tov, qui entend la voix céleste qui appelle au « retour », et que suggère cela au sujet des pensées de techouva qui viennent spontanément à une personne ?
3. Pourquoi faut-il à la fois déraciner la volonté et prononcer la confession, et comment l'image de l'âme et du corps de l'accusateur explique-t-elle cela ?
4. Où se situe la limite entre faire un réceptacle pour la bénédiction et l'« excès de l'intellect » dans la recherche du gagne-pain, et comment la prière change-t-elle la perspective dans le conseil du Talmud pour s'enrichir ?
5. En quoi les pleurs de « elle pleurera son père » diffèrent-ils des pleurs de mélancolie, et pourquoi sont-ils liés à Yom Kippour et au sacrifice de soi (messirout néfech) ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור כי תצא

La note indique que c'est à cet endroit qu'est imprimée la transcription du Mittlerer Rebbe (hanakha) de cette explication : un compte rendu antérieur du même enseignement, dont la formulation est comparée dans la note suivante avec le texte présent.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"א אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתלא. חלק ממאמר זה (עד להלן לז' סע"א) נמצא ג"כ בשינויים אחדים בהמשך מים רבים תרל"ו פ' קפא-ב. וראה גם סה"מ תרל"ו ח"ב ע' רמח. מצות תגלחת המצורע בדרך מצותיך קד, ב.

2 כי תצא

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis, et que Havaya, ton D.ieu, le livrera entre tes mains, et que tu feras ses captifs prisonniers. » Le verset ouvre le passage de la captive de belle apparence, que cette explication interprète comme une voie du service divin.

Deuteronomy 21:10: דברים כ"א:

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ הָאֱלֹקִים בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בכואה ובכואה דבכואה

Le Talmud rapporte que les démons ont un « reflet », mais pas de « reflet d'un reflet ». Le maamar annonce ici cette paire, puis l'applique plus loin à la sainteté, qui possède deux lumières enveloppantes, et à la kelipa, qui n'en possède qu'une.

Yevamot 122a:9-10: יבמות קכ"ב א: ט"ז-

וְאִינְהוּ נִמְי אֵית לְהוּ בְּכוּאָה! דְּחֻז לְקָה בְּכוּאָה דְּבִכּוּאָה. וְדִלְמָא לְדִידְהוּ אֵית לְהוּ בְּכוּאָה דְּבִכּוּאָה. אָמַר רַבִּי חֲנִינְיָא, אָמַר לִי יוֹנְתָן שִׁידָא: בְּכוּאָה — אֵית לְהוּ, בְּכוּאָה דְּבִכּוּאָה — לֵית לְהוּ. וְדִלְמָא צִרְהּ הָוֵא? תֵּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל: בְּשַׁעַת הַסַּכָּנָה כּוֹתְבִין וְנוֹתְנִין, אִף עַל פִּי שְׂאִין מְכִירִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

« Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu, Il le créa. » Le maamar lit le mot tzelem (image) lettre par lettre : d'abord comme des niveaux de lumière dans Zeir Anpin, puis comme des niveaux de l'âme humaine.

Genesis 1:27: בראשית א': כ"ז-

וַיִּבְרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ומבואר בעי"ח ענין צי דצלם

Dans cette transcription, l'enseignement sur le tsadi, le lamed et le mem de tsélem est attribué non pas à Etz Chaim, mais à Pri Etz Chaim, dans les intentions mystiques de Hoshana Rabbah.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתלא מביא זה בשם "בפע"ח בכוונות דהש"ר". חלק מסעיף א נמצא באוה"ת פי וישלח רמא, א. וראה גם באוה"ת פי ואתחנן ע' ק ואילך.

6 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 21:10-25:19 pour ces mots.

Deuteronomy 21:10-25:19: דברים כ"א: י"ז-כ"ה:

PARAGRAPHE 3

7 שהא"פ הוא בחי' צי

Un parallèle dans Or HaTorah de Rabbi Tséma'h Tsédék sur Vayikra, cité par la note à propos de la lumière intérieure en tant que tsadi ; nous n'en décrivons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תשיב.

8 ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ

Dans cette explication de Torah Ohr, la tsits, mot masculin, est un rayonnement attiré d'en haut, contrairement aux tsitsit, qui s'élèvent d'en bas comme la prière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, א.

9 ועשית ציץ

« Tu feras un tsits d'or pur, et tu y graveras... "Saint pour Havaya." » Titre de l'explication de Torah Ohr que le texte cite au sujet du lamed de l'inscription.

Exodus 28:36: שמות כ"ח: ל"ו-

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לְה'

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 בחי' ל' יוכל להתלבש לפעמים ליכנס בתוך הא"פ והכלים

Le Rabbi Rachab explique pourquoi le lamed peut pénétrer : 'Hokhma, Bina et Daat sont en essence une lumière intérieure et ne sont un makif que relativement aux mo'-hin de Zeir Anpin ; elles pénètrent donc parfois dans la lumière intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

"וי"ל להיות שזהו בחי' מוחין חב"ד שהן בחי' או"פ בעצם רק שהן בחי' מקיף לגבי מוחין דו"א (ועמ"ש בסידור ע"פ השמים מספרים מענין עצמות המוחין ומוחין שבמדות) ע"כ נכנסים לפעמים בתוך האו"פ כו', ונראה שם בהביאור

שזהו כענין מזל מחכים . . דהיינו בחי' תוסי' אור וגילוי מכת המשכיל שנקרא מזל" — המשך בששה"ק תער"ב ח"א פרק רמד.

11 ענין הכתר דו"א

Le texte parallèle de Mayim Rabbim ajoute ici une référence : « Voyez aussi à propos du Kéter de Zeir Anpin, dans le discours qui commence par "Car sur toute la gloire il y aura un dais" » (Likkutei Torah, fin de Shir HaShirim).

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מים רבים שם נוסף: ועי' מענין כתר דו"א בד"ה כי על כל כבוד חופה [לקו"ת סוף שה"ש].

12 בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב

Dans cette colonne (54c), l'explication distingue deux makifim : l'un est lié à la lumière intérieure et l'éclaire de l'intérieur, lui donnant vie ; l'autre, le makif général, entoure de façon égale et n'éclaire absolument pas de l'intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נד, ג.

13 « Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira. » Titre de l'explication de Torah Ohr que le texte cite au sujet du makif et du makif du makif.

Isaiah 27:6: ישיעוהו כ"ו:

הבאים ישרש יעקב ופרח ישראל ומלאו פניי תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ע"פ חנוכת הבית לדוד

La note situe le discours sur le psaume de la dédicace de la Maison dans le Siddour avec les discours 'hassidiques ; le texte le cite à propos des deux makifim, le vêtement et la maison.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם דא"ח ולקמן פ' ברכה צה, ד.

15 חנכת הבית לדוד

« Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Titre du discours que le texte cite au sujet des deux makifim, comme vêtement et comme maison.

Psalms 30:1: תהילים ל':

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 לא בשמים היא

« Elle n'est pas dans les cieux. » Cité avec le verset suivant comme sujet du discours sur Nitsavim consacré au makif et au makif du makif.

Deuteronomy 30:12: דברים ל':

לא בשמים היא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ולא מעבר לים היא

« Et elle n'est pas au-delà de la mer. » Seconde moitié du passage de Nitsavim que le texte cite.

Deuteronomy 30:13: דברים ל':

ולא מעבר לים הוא לאמר מי יעבר לנו אל עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: 'Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Cette explication de Torah Ohr oppose l'étude de la Torah, dimension intérieure de la lumière qui remplit tous les mondes et qui émane de 'Hokhma, aux mitsvot pratiques, qui puisent dans la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ב.

19 יביאו לבוש מלכות

« Qu'ils apportent des vêtements royaux dont le roi s'est revêtu. » Titre de l'explication de Torah Ohr que le texte cite au sujet de la lumière au-dessus du kav.

Esther 6:8: אסתר ו':

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

Appliqué à présent à l'âme humaine : l'âme aussi possède un tsélem dont les lettres sont ses niveaux.

Genesis 1:27: בראשית א':

ויברא אלקים את-האדם בצלמו בצלם אלקים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

Au début de Bamidbar, le Zohar demande pourquoi le verset dit à la fois « à Son image » et « à l'image de D.ieu », et répond qu'il s'agit de deux niveaux (masculin et féminin). Le texte cite ce Zohar à la fin du paragraphe au sujet des

et que tu voies parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;
Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » La discussion du Zohar sur ce verset est citée à propos des âmes qui « viennent du côté du mâle ».

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח' ו'ר

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בגין דאיןן אטיין מסטרא דדכורא

Le Zohar dit que les âmes des justes ici-bas éveillent l'amour de la Communauté d'Israël pour le Saint béni soit-Il, car elles viennent du côté du Roi, du côté du mâle. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour montrer que le lamed, appelé yefat to'ar, relève du Zeir Anpin lui-même, au-dessus de Mal'hout.

Zohar, Vayechi 72:742-751: תשנ"א-תשמ"ב

Now the love of the Community of Israel for G-d is excited only by the souls of the righteous here on earth, because they come from the side of the king, the side of the male. This excitement reaches the female and stirs her love; and in this way the male awakens the love and affection of the female, and the female is united in love with the male.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

סדיה הולך לפנייהם

Lors de l'Exode, « Havaya marchait devant eux » : Mal'hout d'Atsilout, source des âmes d'Israël, sortit de l'exil et les âmes la suivirent. À la séparation de la mer, Kéter fut dévoilé, niveau plus élevé que celui auquel Mal'hout peut s'élever, sauf à Néïla de Yom Kippour ; alors « Israël s'élève », point cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סה, א.

33

« Et Havaya marchait devant eux le jour, dans une colonne de nuée. » C'est le titre du discours de Torah Ohr qui affirme qu'Israël s'éleva au-dessus de la Chekhina lors de la traversée de la mer.

Exodus 13:21: שמות י"ג: כ"א

וה' הלך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ועל דמות הכסא

« Et, au-dessus de la ressemblance du trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus de lui. » Le texte s'appuie sur ce verset pour désigner le niveau au-dessus du trône où demeure le lamed de l'âme.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

35

לך הוי הגדולה והגבורה והתפארת

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté. » Tiferet, « beauté », est distinguée comme la principale, source de la « beauté » de yefat to'ar.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

שיע נהורין

Le passage cite l'Idra Rabba : lorsque Zeir Anpin regarde le front d'Arich Anpin, il reçoit 370 lumières, et 150 lumières dans son visage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א מח, א.

37

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait briller son visage. » Le rayonnement du visage provient de l'intellect, du lamed de tzelem.

Ecclesiastes 8:1: קהלת ח' א'

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

חכמת אדם תאיר פניו

Le Talmud de Jérusalem rapporte que le visage de Rabbi Abahou rayonna, et Rabbi Yo'hanan dit qu'il avait dû entendre un nouvel enseignement, en appliquant « La sagesse d'un homme fait briller son visage. » La note de Ke-

46

משם יקבצך

« Si vos exilés se trouvent à l'extrémité des cieux, de là Havaya, votre D.ieu, vous rassemblera, et de là Il vous prendra. » Appliqué au rassemblement des forces dispersées de l'âme.

Deuteronomy 30:4 דברים ל:ד

אם יהיה נדחה בקצה השמים משם יקבצך ה' אלקיך ומשם יקחה:

Si certains des tiens dispersés se trouvent aux confins des cieux, de là D.ieu, ton D.ieu, te rassemblera, et de là Il te prendra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ד.

PARAGRAPHE 5

47

מכל עון נברא קטיגור א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות ד, יא

48

מחיתי כעב פשעייך

« J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, et tes péchés comme une brume ; reviens à Moi, car Je t'ai racheté. » Effacer le péché exige de supprimer à la fois l'âme de l'accusateur et son corps.

Isaiah 44:22 ישעיהו מ"ד:כ"ב

מחיתי כעב פשעייך וכענן חטאותיה שובה אלי כי גאלתיך:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מו, כב.

49

והעלאה הוא

La note renvoie à une longue discussion, dans ce recueil de discours, sur l'élévation décrite ici ; nous n'en détaillons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ועי במגילא [מגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ראה הא' סייג [כט, ד] באריכות. [כ].

50

שאין האויבים שולטים

Référencé pour « un lieu où les ennemis n'ont aucun pouvoir » ; nous n'en détaillons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ד"ה לריח שמניך סעי' ג.

51

כל עבדי המלך . . ואני לא נקראתי

La réponse d'Esther à Mordekhaï : quiconque se présente sans y être appelé dans la cour intérieure du roi est mis à mort, et elle n'avait pas été appelée depuis trente jours.

L'Alter Rebbe demande pourquoi elle ne s'est pas plutôt rendue dans la cour extérieure.

אסתר ד:י"א Esther 4:11

כל-עבדי המלך ועם-מדינות המלך ידעים אשר כלי-איש ואשה אשר יבוא-אל-המלך אלי-החצר הפנימית אשר לא-יקרא אחת ותו להמית לבד מאשר יושיט-לו המלך את-שרביט הזהב וזה ואני לא נקראתי לבוא אל-המלך זה שלושים יום:

« Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que tout homme ou toute femme qui se présentera devant le roi dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, est soumis à une seule loi : être mis à mort, sauf celui à qui le roi tendra le sceptre d'or, afin qu'il vive ; or, je n'ai pas été appelée à me présenter devant le roi depuis trente jours. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ד, יא.

52

והמן בא לחצר בית המלך

« Haman était entré dans la cour extérieure du palais du roi pour parler au roi de faire pendre Mordekhaï. » Cela montre que la cour extérieure était accessible à Haman ; Esther ne s'y rendrait donc pas.

אסתר ו:ד Esther 6:4

ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר בית-המלך החיצונה לאמר למלך לתלות את-מרדכי עלי-העץ אשר-הכין לו:

And the king said: 'Who is in the court?'—Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ד.

53

וארשתיך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Le titre du discours que le texte cite au sujet de la cour extérieure.

הושע ב:כ"א Hosea 2:21

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ונתתי לך מהלכים

« Si vous marchez dans Mes voies [...] et si vous gardez aussi Mes parvis, Je vous donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Le discours sur ce verset explique pourquoi les parvis doivent être gardés.

זכריה ג:7 Zechariah 3:7

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדון את-ביתי וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et

gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

שער החצר הפנימית

« La porte de la cour intérieure qui fait face à l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables, et le jour du Chabbat, elle sera ouverte. » La cour intérieure fait face à kadim, compris comme le Primordial, et s'ouvre le Chabbat.

Ezekiel 46:1א"י:הזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

56

ויקהל משה

« Et Moché assembla toute la communauté. » Titre du discours auquel le texte fait référence, sur la porte qui s'ouvre le Chabbat.

Exodus 35:1א"י:שמות

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : « Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

המלחמה לה' בעמלק

« Havaya est en guerre contre Amalek de génération en génération. » La victoire sur Amalek, et donc sur Haman, vient du niveau « au-dessus de tes ennemis ».

Exodus 17:16ט"ז:שמות

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְהַבַּיְתָהּ הַזֶּה:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

האזינו השמים

« Écoutez, cieux, et je parlerai. » Titre du discours auquel le texte fait référence, sur les niveaux de la techouva et du Chabbat.

Deuteronomy 32:1א"ב:דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מי שטרך

« Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera le Chabbat. » Le discours cité interprète le labeur de la veille de

Chabbat comme les prières quotidiennes, une forme de techouva qui conduit à la techouva du Chabbat.

Avodah Zarah 3aא ג' עבודה זרה

60

למ"ד צלם בחי מזל

Le même chapitre que celui cité dans la note 36:77, où le lamed est rapproché de « le mazal rend sage » : une lumière et une révélation supplémentaires provenant de la puissance du maskil, appelée mazal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תערי"ב פרק רמד.

61

« La sagesse d'un homme illumine son visage. » La Torah, qui est 'Hokhma, illumine le « visage », la dimension intérieure.

Ecclesiastes 8:1א"ח:קהלת

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֵכְמַת אָדָם תֹּאדִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׁנָא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucît.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יאר פניו אתנו סלה

« Que D.ieu nous accorde Sa grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse briller Son visage sur nous, Sélah. » Par la Torah et les mitsvot, la dimension intérieure du cœur se révèle.

Psalms 67:2ב"ז:תהילים

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יֵאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

Dans « Lorsque tu partiras en guerre al oyvecha », le sens littéral est « contre tes ennemis » ; l'Alter Rebbe comprend al comme « au-dessus », un lieu hors de portée des ennemis.

Deuteronomy 21:10י"א:דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיִּנְתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

64

« Mon cœur t'a dit : "Cherchez ma face." Ta face, Havaya, je la chercherai. » Chercher la « face », c'est rechercher la dimension intérieure révélée par le mazal.

Psalms 27:8ח"ז:תהילים

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

בד"ה וידבר אליהם

Sur cette page (16a), le discours explique qu'aucune créature ne peut contenir la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes sans être annulée ; pourtant, comme le disent les Sages au sujet des compagnons de Daniel, « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit » : ils ne virent pas la vision, mais « une grande frayeur s'abattit sur eux ». C'est cette crainte supérieure que le paragraphe 6 fait découler du mazal.

במדבר ט"ז:א' Numbers 16:1

ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן ואבירם בני אֱלִיָּאב בן־פִּלֵּת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר טז, א.

66

« D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant » : les premiers mots des Dix Commandements. Le titre du discours cité dans le texte au sujet de la sagesse et de la crainte.

שמות כ"א:1' Exodus 20:1

וידבר אליהם את כל־הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

68

אם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azaria enseignait : « Sans sagesse, il n'y a pas de crainte ; sans crainte, il n'y a pas de sagesse. » L'Admour Hazaken explique que la crainte supérieure provient du mazal, que l'étude de la Torah éveille.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרות באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

69

מזליהו חזי

Au sujet des compagnons de Daniel, qui furent effrayés bien qu'ils n'eussent rien vu, le Talmud dit : « Leur mazal a vu. » La crainte supérieure provient de ce niveau de l'âme.

סנהדרין צ"ד א'ב'-ג'2-3 Sanhedrin 94a:2-3

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבערות? אף על גב דאינהו לא חזו מידי, מזליהו חזי. אמר רבינא: שמע מינה האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשגותיה? ליגשוף מדוכתיה ארבעה גרמדי. אי נמי, ליקרי קרית שמע. ואי קאי במקום הטנופת, לימא הכי: "עזא דבי טבחה שמינא מינאי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

« Et moi, Daniel, je fus seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement s'abattit sur eux. » L'exemple d'une crainte suscitée par le mazal.

דניאל י"ז:10 Daniel 10:7

וראיתי אני דניאל לבדי את־המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את־המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם ויכרחו בהחבא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל י', ז.

PARAGRAPHE 7

71

ולקחת לך לאשה כו' ולפעמים נקי

Parallèle indiqué dans la note concernant la Torah comme époux et comme épouse; nous n'en décrivons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תקכו.

72

ולקחת לך לאשה

« Lorsque tu verras parmi les captives une femme belle de forme, que tu la désireras et la prendras pour toi comme épouse. » À comprendre comme l'union du tsadik de l'âme avec la Torah.

דברים כ"א:י"א Deuteronomy 21:11

וראית בשביה אשת יפת־תאר וחשקת בה ולקחת לך לאשה:

et que tu voies parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ביום חתונתו

La Michna explique « au jour de ses noces » (Cantique des Cantiques 3:11) comme désignant le Don de la Torah. La Torah est le fiancé, et le tsadik de l'âme, la fiancée.

Mishnah Ta'anit 4:8: ח' ענין ד' משנה תענית

... ואומר, תנו לה מפרקי ידיה, ויהללה בשערים מעשיה. וכן הוא אומר, צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בנמינו. אמן:

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

74

מורשה

« La Torah que Moché nous a prescrite est un héritage de l'assemblée de Yaakov. » Le verset que le Talmud relit comme « fiancée ».

Deuteronomy 33:4: ד' ב' דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

א"ת מורשה אלא מאורסה

« Ne lis pas moracha (héritage), mais meorassa (fiancée) », à propos de « La Torah que Moché nous a prescrite est un héritage. » Ici, la Torah est la fiancée.

Berakhot 57a:4: ד' א' ברכות

הבא על אמו בחלום — יצפה לבניה, שנאמר: "פי אם לבניה תקרא". הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב", אל תקרי "מורשה" אלא "מאורשה". הבא על אחות בחלום — יצפה לחכמה, שנאמר: "אמר לחכמה אחתי אתי". הבא על אשת איש בחלום — מוכטש לו שהוא בן העולם הבא. והני מילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורתא.

Celui qui rêve d'avoir des relations avec sa mère peut espérer la compréhension, comme il est dit : « Oui, tu appelleras la compréhension "mère" » (Prov. ii. 3). [Celui qui rêve] d'avoir des relations avec une jeune fille fiancée peut espérer la Torah, comme il est dit : « Moïse nous a prescrit une loi [Torah], héritage de l'assemblée de Jacob » (Deut. xxxiii. 4) — ne lis pas morashah, « héritage », mais me'orashah, « jeune fille fiancée ». Celui qui rêve d'avoir eu des relations avec sa ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נו, א. וש"נ. פסחים (מט, ב). ועי' שמור"ר (פלי"ג [ז]). [כ].

76

מורשה אלא מאורסה

La même lecture apparaît dans Pessa'him, dans l'enseignement de Rabbi 'Hiyya au sujet de celui qui étudie la Torah devant un ignorant ; la note de Kehot la cite avec Berakhot.

Pesachim 49b:10-11א"י ב' פסחים

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שגאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משגאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שגה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

77

מורשה אלא מאורסה

Le Midrach interprète également moracha comme meorassa, « fiancée », enseignant que la Torah est fiancée à Israël.

Shemot Rabbah 33:7: ד' י' שמות רבה

... אנכי, ולא יהיה לך, מפי הגבורה שמעום, ותרי"א אמר להם משה, שנאמר: תורה צוה לנו משה מורשה וגו'. אל תקרי מורשה, אלא ירושה, ירושה היא לישראל לעולם. משל לבן מלכים, שנשבה כשהוא קטן למדינת הים. אפילו לאחר כמה שנים אינו בוש מפני שהוא אומר: לירושת אבותי אני חוזר! כך ת"ח שהוא פורש מן התורה והלך והתעסק בדברים אחרים, אפילו לאחר כמה שנים הוא מבקש לחזור, אינו בוש מפני שאומר לירושת אבותי אני חוזר. דבר אחר: מורשה, אל תהי קורא מורשה, אלא מאורסה. מה חתן זה, כל זמן שלא נשא ...

Another matter: "They shall take Me a gift" - that is what is written: "Moses commanded us the Torah" (Deuteronomy 33:4). Rabbi Simlai expounded: Six hundred and thirteen mitzvot were given to Israel through Moses, as that is the numerical value of Torah. is four hundred, vav is six, resh is two hundred, and heh is five, for a total of six hundred and eleven, as the midrash is about to note. If you say it is only six hundred and eleven, and where are the other two; the Rabbis ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

78

בביאור ע"פ ששים המה מלכות

Le passage parle de la « fiancée de Moché »: la Mal'hout dans la dimension intérieure du Zeir Anpin, où elle est aussi grande que lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ש לט, ד.

79

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Le titre du discours cité dans le texte.

Song of Songs 6:8: ח' ו' שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

אחת היא יונת

« Ma colombe, ma parfaite, est unique. » Une partie des versets du même discours.

Song of Songs 6:9 ט"ו: שיר השירים

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

וע"פ יונת

Le passage explique que seule une étincelle de l'âme s'habille dans le corps, tandis que l'âme entière demeure au-dessus, comme makif, appelé mazal dans l'enseignement des Sages : « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit ». Il ne s'agit pas d'une étoile, car Israël n'est pas soumis aux astres, mais de l'âme supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש טז, ד.

82

יונתי בחגור הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Titre de l'autre discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 2:14 ט"ד: שיר השירים ב'.

יונתי בחגור הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את- קולך כיקולך ערב ומראיה נאונה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

הכל תלוי במזל

Le passage parle de deux sortes de crainte, dont l'une vient de « leur mazal voit », dans la racine de la Torah, qui provient elle aussi du mazal supérieur.

Numbers 16:2 ט"ז: במדבר

ויקמו לפני משה ואנשים מבני ישראל חמשים ומאתים נשיאי עדה קראי מועד אנשייכם:

et ils se soulevèrent contre Moïse, avec certains des enfants d'Israël, deux cent cinquante hommes ; c'étaient des princes de la communauté, des hommes choisis de l'assemblée, des hommes de renom ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ועי לעיל במדבר טז, ב. [כ].

84

הכל תלוי במזל אפילו ספר תורה בהיכל

Dans l'Idra Rabba, Rabbi Elazar cite : « Tout dépend du mazal, même un rouleau de Torah dans le Heikhal », puis explique que le mazal est le fil précieux auquel sont suspendus tous les poils de la barbe. Le Rabbi Alter Rebbe en

déduit que la Torah aussi possède une lumière enveloppante appelée mazala.

Sofar Zohar, Idra Rabba 17:147-21:157-קמ"ז-ר"ב האדרא רבא ז"ל: ספר זוהר, קמ"ז-ר"ב

85

ונשמתא לנשמתא

Le Zohar parle du vêtement, du corps, de l'âme et de « l'âme de l'âme » : l'âme est Tiferet Israël, la Torah elle-même, et l'âme de l'âme est Atika Kadicha. Cette référence est citée à l'appui d'un niveau supérieur à la Torah.

Sofar Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65-נ"ו-נ"ז: ספר זוהר, בהעלותך נ"ו-נ"ז: נ"ג-ס"ה

86

המדרש בשה"ש רבה

Référence indiquée pour le Midrach sur la vente de Rabbi Yo'hanan ; nous n'en décrivons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' דברים ע' יח.

87

Rabbi Yo'hanan dit à Rabbi 'Hiya bar Abba qu'il avait vendu un champ, une vigne et une oliveraie afin d'étudier la Torah : il avait vendu quelque chose qui avait été donné en six jours pour la Torah, qui avait été donnée en quarante jours. Le Rabbi Alter Rebbe interprète les quarante jours comme correspondant au mem.

Shir HaShirim Rabbah 8:7:1 ט"ז: שיר השירים רבה ח'.

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה. מים רבים, אלו אמות העולם, שנגמר (ישעיה יז, יב): הוי המון עמים רבים. לא יוכלו לכבות את האהבה, אהבה שהקדוש ברוך הוא אוהב לישראל, שנגמר (מלאכי א, ב): אהבתי אתכם אמר ה'. ונהרות לא ישטפוה, אלו אמות העולם, היאך מה דאת אמר (ישעיה ז, כ): ביום ההוא יגלח ה' בתער השקירה בעברי נהר וגוי (ישעיה ח, ט): ולכן הנה ה' מעלה גוי מי נהר. אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה, אם פותחין הן כל אמות העולם את ...

"Much water cannot extinguish love, and rivers cannot wash it away; if a man would give all the wealth of his house for love, he would be scorned" (Song of Songs 8:7). "Much water cannot extinguish love"; "Much water" - these are the nations of the world, as it is stated: "Ah, the uproar of many peoples" (Isaiah 17:12). "Cannot extinguish love" - the love that the Holy One blessed be He has for Israel, as it is stated: "I loved you, said the L-rd" (Malachi 1:2). "And rivers cannot ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה

« Si un homme donnait toutes les richesses de sa maison pour l'amour, il serait absolument méprisé. » Le verset sur lequel se fonde le Midrach au sujet de Rabbi Yo'hanan.

Song of Songs 8:7 ט"ז: שיר השירים ח'

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בזה יבדלו לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la ri-

chesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 89 כי ששת ימים עשה**
- « Car en six jours, Havaya a fait les cieux et la terre. » Le monde, créé en six jours, est inférieur à la Torah.

שמות כ"א:11 Exodus 20:11

כי ששֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בָּרַךְ ה' אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יא.

- 90 ויהי שם עם ה' ארבעים יום**
- « Il fut là avec Havaya quarante jours et quarante nuits. » Les quarante jours correspondent au mem de tselem.

שמות ל"ד:28 Exodus 34:28

וַיְהִי־שֵׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָהֶם לֹא אָכַל וּמִים לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂת הַדְּבָרִים:

Et il fut là avec D.ieu quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. Et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, כח. וראה באוה"ת פ' מטות ע' ארפח.

- 91 ועמ"ש במ"א גבי מזמור לתודה**
- La note identifie comme endroit visé par l'Alter Rebbe «ailleurs» son discours sur ce psaume dans le Siddour avec les discours 'Hassidiques.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח שם. ובאוה"ת פ' דברים ע' יט.

- 92 « Psaume de reconnaissance : poussez des cris vers Havaya, toute la terre. »** Le texte cite à ce sujet un discours portant sur les quarante pains de l'offrande de reconnaissance.

תהילים ק:1 Psalms 100:1

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הִרְעוּ לָהּ כָּל־הָאָרֶץ:

Psaume d'action de grâces. Acclamez D.ieu, toute la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 זח"ג קנ"ב א'**
- La note indique cet endroit du Zohar concernant «l'âme de l'âme» (Zohar III, 152a); nous n'en décrivons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנה.

PARAGRAPHE 8

- 94 ומדבר מתנה**
- « Et du désert, Mattana », une étape des étapes d'Israël ; Mattana signifie « un don ». L'explication que l'Admour Hazaken en donne est citée au sujet de la source de la Torah, d'où elle fut donnée.

במדבר כ"א:18 Numbers 21:18

בְּאֵר הַפְּרוּהַ שְׂרִים כְּרוּהַ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 צאינה וראינה**
- « Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo. » C'est le titre du discours cité dans le texte.

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 96 ברכו בתורה תחלה**
- La note de Kehot renvoie à Bava Metzia 86a pour ces mots.

בבא מציעא פ"ו Bava Metzia 86a

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"מ פו, א.

- 97 ברכו בתורה תחלה**
- Le Talmud dit que le pays fut perdu « parce qu'ils n'avaient pas prononcé de bénédiction sur la Torah auparavant » (sur Sefaria, en haut de 85b ; la note de Kehot indique 86a). L'Admour Hazaken explique que la bénédiction consiste à attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma supérieure.

בבא מציעא פ"ה ב:1 Bava Metzia 85b

אָמְרוּ חֲכָמִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמְרוּ גְבִיּאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרַתִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לַפְּנִיָּהם". אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שֶׁלֹּא בִּרְכוּ בַּתּוֹרָה תְּחִלָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

- 98 וגלחה את ראשה**
- « Tu la feras entrer dans ta maison, elle se rasera la tête et se fera les ongles. » Le rasage de la tête est interprété comme l'élimination de l'excédent de l'intellect.

דברים כ"א:12 Deuteronomy 21:12

וְהִבֵּאתָה אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּה אֶת־צַפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se raser la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

והעבירו תער

Lors de la consécration des Lévites : « qu'ils passent un rasoir sur toute leur chair ». En bas, l'excédent doit être éliminé.

Numbers 8:7 ח'ז'ז'ז'ז'

וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ז. וראה במאמרי אדה"ז תקס"ה ע תתלו, ושם עי תתלו ההפרש בין לויים ונוזר.

PARAGRAPHE 10

100

שיחות חולין של ת"ח

« Même les propos ordinaires des sages de la Torah requièrent une étude, comme il est dit : "et sa feuille ne se flétrira pas." Les propos ordinaires du sage sont le modèle d'un « surplus » saint.

Sukkah 21b:8-9 ט'ט'ט'ט'

אמר רבי שמעון: מעשה בטבי עבדו. תנא, אמר רבי שמעון: משיחתו של רבן גמליאל למדנו שני דברים: למדנו שעבדים פטורים מן הסוכה, ולמדנו שהישן תחת המטה לא יצא ידי חובתו. ולימא: "מדבריו של רבן גמליאל?" מילתא אנב אורחיה קא משמע לן, כי הא דאמר רב אחא בר אבא, ואמרי לה אמר רב אחא בר אבא אמר רב המנונא אמר רב: מניין שאפילו שיחת תלמידי חכמים, צריכה לימוד — שנאמר: "ועלהו לא יבול".

R. Shimon said: It happened that Tabi the slave etc. It has been taught: R. Shimon said: From the casual conversation of R. Gamaliel we have learned two things. We learned that slaves are free from the obligation of Sukkah, and we learned that he who sleeps under a bed [in a Sukkah] has not fulfilled his obligation. But why does he not say, From the words of R. Gamaliel"? He informs us of something [else] by the way, like that which R Aha b. Ada, and others say, R. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה כא, ב. ראה לקמן פי נצבים נב, ב. סה"מ תקס"ה עי תתלו. מצות תגלחת מצורע דף קה, א. באוה"ת נ"ך כרך ב עי תתק"ז מציינ לכאן.

101

והיינו לת"ח דייקא

Citation de la note : « Le sens de talmid 'hakham est qu'il est un étudiant et un réceptacle de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau du bitoul. »

LA NOTE DE KEHOT

"והנה ענין ת"ח הפי שהוא תלמיד ומקבל מחכמה עילאה שהיא בחי ביטול" — אוה"ת נ"ך כרך ב עי תתק"ז. אבל באדם אחר שאינו ת"ח שיחת

חולין שלו ומלתא דבדיחותא שלו הוא מותרות ונובלות ממש דהיינו דברים בטלים לגמרי" — סה"מ תקס"ה עי תתלו.

102

ועלהו לא יבול

« Il sera comme un arbre planté près des cours d'eau [...] et sa feuille ne se flétrira pas. » Même les feuilles, et pas seulement les fruits, ont de la valeur.

Psalms 1:3 א'ג'ג'ג'ג'

והיה כעץ שתול על-פליגימים אשר פריו יתן בעתו ועלהו לא-יבול וכל אשר-יעשה יצליח:

And he shall be like a tree planted by streams of water, that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים א, ג. רש"י פי שם אפילו הפסולת שבו לצורך היא שיחתן של ת"ח לצורך היא וצריכה לימוד".

103

משמת ר"מ בטלו מושלי משלים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף סוטה.

104

בטלו מושלי משלים

« Lorsque Rabbi Meïr mourut, les conteurs de paraboles cessèrent. » Comme Chlomo, Rabbi Meïr savait vêtir la sagesse d'une parabole matérielle.

Mishnah Sotah 9:15 ט'ט'ט'ט'

משמת רבי מאיר, בטלו מושלי משלים. משמת בן עזאי, בטלו השקדנים. משמת בן זומא, בטלו הדרשנים. משמת רבי יהושע, פסקה סוכה מן העולם. משמת רבן שמעון בן גמליאל, קא גובי ורבו צרות. משמת רבי אלעזר בן עזריה, פסק העשר מן החכמים. משמת רבי עקיבא, בטל כבוד התורה. משמת רבי חנינא בן דוסא, בטלו אנשי מעשה. משמת רבי יוסי קטנותא, פסקו חסידים. ולמה נקרא שמו קטנותא, שהיה קטנותן של חסידים. ...

Quand Rabbi Meir mourut, les auteurs de fables cessèrent. Quand Ben Azzai mourut, les étudiants assidus [de la Torah] cessèrent. Quand Ben Zoma mourut, les exégètes cessèrent. Quand Rabbi Yehoshua mourut, la bonté cessa dans le monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

105

והבדילה הפרכת

« Le rideau séparera pour vous le Saint du Saint des Saints.
» Titre du discours cité dans le texte.

שמות כ"ו:33ג Exodus 26:33

וְנִתְּנָה אֶת־הַפֶּרֶכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפֶּרֶכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפֶּרֶכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ע"ה אסור לאכול בשר

Rabbi dit : il est interdit à un homme ignorant (am haaretz) de manger de la viande ; celui qui s'adonne à la Torah le peut. Pour celui qui n'est pas raffiné, un luxe entraîne une chute.

פסחים מ"ט ב:3 Pesachim 49b:3

תִּנְיָא, רַבִּי אֹמֵר: עִם הָאֲרָץ אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר, (בְּהֵמָה) שְׁנֶאֱמַר: "זֹאת תֹּרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף": כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה מוֹתֵר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף, וְכָל שְׂאִינּוֹ עוֹסֵק בְּתוֹרָה אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מט, ב.

107

צדיק אוכל לשובע נפשו

« Le juste mange pour rassasier son âme, mais le ventre des méchants reste dans le besoin. » Pour le juste, manger est une chose sainte.

משלי י"ג:כ"ה Proverbs 13:25

צָדִיק אֵכֵל לְשִׂבְעַ נֶפֶשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּהְיֶה:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כה. ראה תנ"א טו, ג.

108

ועשית בגדי קודש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et la beauté. » Des vêtements somptueux conviennent au Kohen Gadol, qui tire son origine de 'Hokhma.

שמות כ"ח:2 Exodus 28:2

וַעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֳרָת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, ב.

109

כבוד חכמים ינחלו

« Les sages hériteront de l'honneur. » L'honneur convient à ceux dont la sagesse est empreinte de bitoul.

משלי ג:35 Proverbs 3:35

כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וְכִסְלִים מְרִים קִלּוּ:

Les sages hériteront de l'honneur, mais les insensés emporteront la honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, לה.

110

התאווה והכבוד מוציאין את האדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, כא.

111

התאווה והכבוד מוציאין את האדם מן העולם

Rabbi Elazar HaKappar enseignait que l'envie, le désir et l'honneur font sortir l'homme du monde. Pour celui qui n'est pas au niveau des sages, l'honneur et le désir entraînent une chute.

משנה אבות ד':כ"א Pirkei Avot 4:21

רַבִּי אֵלְעָזָר הַקַּפָּר אֹמֵר, הַקִּנְיָה וְהַתְאָוָה וְהַכְּבוֹד, מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם:

Rabbi Elazar Ha-kappar said: envy, lust and [the desire for] honor put a man out of the world.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier. » Titre du discours cité dans le texte.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

La note de Kehot renvoie à Genesis 12:1-17:27 pour ces mots.

בראשית י"ב-א':כ"ז Genesis 12:1-17:27

PARAGRAPHE 11

114

ועשתה את צפרניה

« ... et elle se rasera la tête et se fera les ongles. » Les ongles sont interprétés comme l'excédent des attributs émotionnels.

דברים כ"א:12 Deuteronomy 21:12

וְהִבֵּאתָה אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ועשתה את צפרניה היינו מותרים המדות

Les ongles y sont indiqués comme l'excès des attributs émotionnels ; leur contenu n'est pas décrit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלח. וראה בסידור ק, ג ההפך בין מותרים מוחין למותרים מדות.

116

אברהם שיצא ממנו

Yaakov craignait qu'il n'y ait une imperfection parmi ses enfants, « comme Avraham, de qui est sorti Yichmaël ». L'Alter Rebbe applique cela au résidu du 'Hessed, l'attribut d'Avraham.

Pesachim 56a:7"א: פסחים נ"ו

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימין, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: קשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

117

אך פי וגלחה את ראשה

La note précise que cette explication de « elle se raser la tête » y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא ע' קכה.

118

לא לחכמים להם

« ... la course n'est pas au rapide... ni le pain au sage. » L'habileté dans les affaires est l'excédent de l'intellect et ne procure pas la subsistance.

Ecclesiastes 9:11א"ט: קהלת ט'

שבת יראה תחת השמש כי לא לקלים המרוץ ולא לגבורים המלקמה וגם לא לחכמים להם וגם לא לזבנים עשר וגם לא לידעים חן כיעת ופגע יקרה את־כלם:

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ט, יא.

119

שנקצב לו בר"ה

« Toute la subsistance d'une personne lui est attribuée de Roch Hachana à Yom Kippour. » Le travail est le réceptacle par lequel ce qui lui a été attribué lui parvient.

Beitzah 16a א"ז ביצה ט"ז

LA NOTE DE KEHOT

ביצה טז, א.

120

אותותינו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes ; il n'y a plus de prophète. » Dans ce monde, l'influence divine vient revêtue et dissimulée.

Psalms 74:9ט"ד: תהילים ע"ד

אותותינו לא־ראינו אי־עוד נביא ולא־אתנו ידע עד־מה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, ט.

121

בד"ה ומרדכי יצא

Le passage interprète « Et Mordekhaï sortit de devant le roi en habits royaux » comme désignant les vêtements confectionnés par les six ordres de la Michna, après quoi vient la révélation : « et la ville de Chouchan se réjouit. » Cela correspond à l'idée que la bénédiction vient par un vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, א.

122

ומרדכי יצא

« Mordekhaï sortit de devant le roi en vêtements royaux. » Le titre du discours de Torah Ohr que le texte cite.

Esther 8:15ט"ו: אסתר ח'

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ובד"ה וברכך

La note identifie le discours « Et Il te bénira » que le texte qualifie de « mentionné plus haut » ; son contenu n'est pas décrit.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמח. דרך מצותיך קו, א.

124

בד"ה לבאר ענין המסעות

À la fin de 89b, le discours explique qu'Assiya est le lieu où la divinité est le plus dissimulée ; ainsi, le Nom E-I Adonai, qui donne vie à Assiya, a la valeur numérique de tsav (96), ce qui évoque l'idolâtrie : le flux divin est revêtu du vêtement de la nature, au point qu'une personne peut dire : « Ma force et la puissance de ma main m'ont procuré cette richesse. »

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מסעי פט סע"ב.

125

שובה ישראל

« Reviens, Israël, à Havaya ton D.ieu. » Le titre du discours que le texte cite au sujet du « cœur de pierre ».

Hosea 14:2ב"ד: הושע י"ד

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בפגונה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

והא דארוז'ל נדה דף ע'

La note renvoie à une longue discussion qui s'y trouve sur le conseil du Talmud concernant l'enrichissement; son contenu n'est pas décrit.

LA NOTE DE KEHOT

וראה בארוכה בדרך מצותיך קו, ב ואילך.

127

À la question de savoir ce qu'un homme doit faire pour s'enrichir, Rabbi Yehochoua répondit : « Qu'il développe son commerce et agisse honnêtement. » Lorsqu'on lui fit remarquer que beaucoup avaient fait de même sans succès, il dit qu'il fallait implorer la miséricorde de Celui à qui appartient la richesse.

Niddah 70b:13ג"כ: נדה ע"ב

מה יעשה אדם ויתעשר? אמר להן: ירבה בסחורה, וישא ויתן באמונה. אמרו לו: הרבה עשו כן, ולא הועילו! אלא יבקש רחמים ממי שהעושר שלו, שנאמר: "לי הכסף ולי הזהב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128

וגם זאת רק ירבה

Ce passage est indiqué à propos de l'idée que même celui qui prie pour obtenir la richesse ne doit qu'accroître son commerce, et non sa subtilité; son contenu n'est pas décrit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קו, ב. הקדמת אדה"א לדרך חיים.

129

שער באשה ערוה

Rav Chéchet dit : « Les cheveux d'une femme sont une nudité. » Les forces extérieures tirent leur nourriture des cheveux.

Berakhot 24a:17ז"א: ברכות כ"ד א'

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: "גלי שוק עברי נהרות", וכתבי: "תגל ערותה וגם תראה חרפתה". אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: "כי קולך ערב ומראה נאות". אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: "שערך כעדר העזים".

Rav Hisda dit : Le mollet de la jambe d'une femme doit être considéré comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Découvre la jambe, traverse les fleuves » (Is. 47:2), et le verset poursuit : « Ta nudité sera découverte, oui, ta honte sera vue » (Is. 47:3). Samuel dit : La voix d'une femme doit être considérée comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Car ta voix est douce, et ton apparence est belle » (Cant. 2:14). Rav Sheshet dit : Les cheveux d'une femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

130

סלסלה ותרומך

« Exalte-la et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras », à propos de la sagesse, la Torah. Le flux de la Torah, enraciné dans 'Hokhma et Kéter, passe par les « cheveux ».

Proverbs 4:8ח"ד: משלי ד'

סלסלה ותרומך תכבדך כי תחבקנה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ח.

131

בדי"ה שרי אשתך

Le discours demande pourquoi, afin de donner à Sarah la capacité d'enfanter, le youd de Saraï ('Hokhma) fut remplacé par un hé (Bina).

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א יג, ב.

132

שרי אשתך

« Quant à Saraï, ta femme, tu ne l'appelleras pas du nom de Saraï, car Sara est son nom. » Titre du discours de Torah Ohr cité dans le texte.

Genesis 17:15י"ט: בראשית

ויאמר אלקים אלי-אברהם שרי אשתך לא-תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:

Et D.ieu dit à Abraham : « Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï ; Sarah sera son nom. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

בדי"ה ועשית בגדי קודש

Le passage explique que «abondant en bonté» (rav chesed), le niveau d'Aharon le Grand Prêtre, est très supérieur à «la bonté du monde», qui se répand selon un ordre de cause à effet; il s'agit de la Lumière infinie revêtue de 'Hokhma et de 'Hessed, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א פכ, ב.

134

ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère. » Titre du discours de Torah Ohr cité dans le texte.

Exodus 28:2ב"ח: שמות

ועשית בגדי-קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

וינקדשתי בתוך

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Titre du discours cité dans le texte.

Leviticus 22:32ב"ב: ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

כי כארץ תוציא צמחה

« Car la terre fait pousser sa végétation. » Le titre de l'ex-

plication citée dans le texte.

ישעיהו ס"א:י"א:11:61 Isaiah

כי כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגִנָּה וְרוּעֶיהָ תִּצְמַח כֵּן אֲדֹנִי ה' יִצְמַח צִדְקָהּ וְתִהְיֶה נִגְדַּד כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 וברכך ה"א בכל אשר תעשה

« ... et Havaya, ton D.ieu, te bénira dans tout ce que tu feras. » La bénédiction vient par le travail de l'homme, qui en est le réceptacle.

דברים ט"ו:18:15 Deuteronomy

לֹא־יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשִׁלְחָה אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעַמֶּךָ כִּי מִשְׁכָּר שֶׁכֵּר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִרְכָּהּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the L-RD thy G-d will bless thee in all that thou doest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טו, יח. בסה"מ תקס"ה ע' תרמה ובמאמרי אדה"א כאן ע' תקלג מוסיף "עכ"ז אדם נידון בכל ביום כו' וכמו שאומרים בבהמ"ז ומפרנס אותנו תמיד בכל יום ובכל עת ובכל שעה" ע"ש.

138 כשמן הטוב על הראש

« Comme une bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aharon. » Le flux d'« abondant en bonté » descend par la barbe.

תהילים קל"ג:ב:2:133 Psalms

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהֱוֶה וְזָן־אֶהָרֵן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

PARAGRAPHE 12

139 והסירה את שמלת שביה

« Elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité et demeurera dans ta maison. » Le vêtement est le makif de la kelipa, qui doit être ôté.

דברים כ"א:13:21 Deuteronomy

וְהִסִּירָה אֶת־שִׁמְלַת שְׁבִיָּהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתָהּ וּבְכֶתֶהּ אֶת־אִבְיָהּ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֵר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָּהּ וְהָיְתָה לָּהּ לְאִשָּׁה:

elle ôtera les vêtements de sa captivité, demeurera dans ta maison et pleurera son père et sa mère pendant un mois entier ; après cela, tu pourras aller vers elle, être son mari, et elle sera ta femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

בבואה דבבואה

Rabbi 'Hanina rapporte que les démons ont un « reflet », mais pas de « reflet d'un reflet ». L'Alter Rebbe applique cela à la kelipa, qui possède un makif, mais pas le second.

יבמות קכ"ב א:ט:10-9:122a Yevamot

וְאִינְהוּ נָמִי אֵית לְהוּ בְּבוּאָה! דְּחֻזוּ לָקָה בְּבוּאָה דְּבְבוּאָה. וְדִלְמָא לְדִידְהוּ אֵית לְהוּ בְּבוּאָה דְּבְבוּאָה. אָמַר רַבִּי חֲנִינְא, אָמַר לִי יוֹנָתָן שִׁידָא: בְּבוּאָה — אֵית לְהוּ, בְּבוּאָה דְּבְבוּאָה — לֵית לְהוּ. וְדִלְמָא צָרָה הָוּא? תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעְיָאֵל: בְּשַׁעַת הַסַּכָּנָה כּוֹתְבִין וְנוֹתְנִין, אַף עַל פִּי שְׁאִין מְכִירִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Gittin 66a:9:ט:66 Gittin

אִינְהוּ נָמִי אִידְמוּיִי אִידְמוּ! דְּחֻזוּ לָקָה בְּבוּאָה. אִינְהוּ נָמִי אֵית לְהוּ בְּבוּאָה! דְּחֻזוּ לָקָה בְּבוּאָה דְּבְבוּאָה. וְדִלְמָא אִינְהוּ נָמִי אֵית לְהוּ? אָמַר רַבִּי חֲנִינְא: לִימְדִנִי יוֹנָתָן בְּנִי: בְּבוּאָה אֵית לְהוּ, בְּבוּאָה דְּבְבוּאָה לֵית לְהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קכב, א. גיטין סו, א. וש"נ. ראה לקוויש ח"ד ע' 1201 הערה 49. נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תקעב ואילך.

141

בבואה דבבואה

À propos de la nuit de Hoshana Rabba, Pri Etz Chaim explique qu'une personne a un reflet et un reflet d'un reflet, tandis que les démons n'ont qu'un reflet ; il explique toutefois les deux comme des ombres provenant du mâle et de la femelle. C'est l'« autre manière » mentionnée dans le texte.

Pri Etz Chaim, Gate of Lulav 5:1:א:5 Pri Etz Chaim

סוד הצלם, שמסתלק מן האדם ליל הושענא רבא. כדי להבינו, נקדים לך מה שאחז"ל כי האדם יש לו בבואה ובבואה דבבואה. אך השדים אין להם בבואה דבבואה, רק בבואה לבדה. והענין, כי הלא כל הדברים שבעולם, כולם יצאו ונולדו מן זווג ז"ינ בודאי. והנשמות של בני אדם, ואפילו נשמות השדים, כולם נבראים מהש"י, ע"י זווג ז"ינ בודאי, כי הכל מעשה ידי הש"י הוא בודאי. וכבר בארנו, כי האדם כשמודווג בנוקבא, מוליד נשמות בני אדם, וכשמוציא ח"ו זרע לבטלה, אז מוליד נגעי בני אדם, שהם רוחין וכו'. וכן הענין למעלה, כי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

142

כפע"ח ככוונת הושענא רבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער הלולב פרק ה.

143

בפי' הרמ"ז פנחס דר"כ סע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן לט, ג. נ. ב. חקת סה, ד.

144

העונה אמן יהא שמיא רבא מברך בכל כחו

« Quiconque répond "Amen, que Son grand Nom soit béni" de toutes ses forces voit le décret prononcé contre

lui déchiré. » Le commentaire du Ramaz à ce sujet est cité à propos des deux makifim de l'âme.

Shabbat 119b:5"ה:ב ק"ט שבת

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן" יהא שמייה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרועות בשרא ל בהתנדב עם ברכו ה". מאי טעמא "בפרוע פרועות" — משום ד"ברכו ה". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הקא: "בפרוע פרועות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145 כי כאשר השמים החדשים

« Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre. » Le titre de l'explication citée dans le texte.

Isaiah 66:22"כ:ו ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' בן עמד ורעכם ושםכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 ומכפירים יחידתי

« Délivre mon âme de leurs ravages, mon unique des jeunes lions. » La ye'hida est véritablement unique, sans aucun équivalent dans la kelipa.

Psalms 35:17"ז:ו תהילים

אֲדֹנָי כִּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיכָה נַפְשִׁי מִכַּפְּיָהֶם מִכַּפְּיָהֶם יִחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לה, יז.

147 שהוא יחידה ממש שאין לה לעומת זה בקליפות

Référencé au sujet de l'absence d'équivalent de la Ye'hida dans la kelipa; nous n'en décrivons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א דברים ח"ב ס"ע תקמב ואילך.

148 ע"פ חכלילי עינים

L'explication de «Ses yeux sont rougis par le vin»: les «yeux» contemplent la gloire du Roi; il s'agit d'un amour de délice (ahava betaanouguim), supérieur à l'ahava rabba et à l'ahavat olam, comme des colombes qui se contemplent.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, ב. וראה בספר הערכים חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 — מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

149 חכלילי עינים

« Ses yeux sont rouges de vin. » Le titre de l'explication de Torah Ohr qui enseigne que l'ahava rabba n'a pas

d'équivalent.

Genesis 49:12"ט:יט בראשית

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בד"ה ושמתי כדכד

À partir de 25a, le maamar explique que le but de l'homme est d'aspirer à être inclus dans l'essence même de D.ieu, au-delà de toute récompense dans le Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ראה כה, א ואילרם.

151 ושמתי כדכד

« Et je ferai tes fenêtres de kadkod. » Titre du discours qui traite de la volonté de la kelipa au-dessus de l'intellect.

Isaiah 54:12"ב:יג ישעיהו

ושמתי כדכד שמשתי ושיעריד לאבני אקדה וכל גבולך לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 תעלומות לב

« Car Il connaît les replis cachés du cœur. » Nom de la ye'-hida, que la kelipa ne possède pas.

Psalms 44:22"כ:יג תהילים

הלא אלקים יחקר זאת כ"הוא ידע תעלומות לב:

D.ieu ne rechercherait-Il pas cela ? Car Il connaît les secrets du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 עבירה גוררת עבירה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד מ"ב.

154 עבירה גוררת עבירה

Ben Azaï enseignait qu'une mitsva entraîne une autre et qu'une transgression entraîne une autre. Cette attraction provient du makif de la kelipa.

Pirkei Avot 4:2"ב:ד משנה אבות

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

164

ממ"ש הארז"ל מי שאינו בוכה

À la fin du maamar précédent (36c), la parole est rapportée ainsi: «quiconque (kol mi) ne pleure pas à Roch Hachana et à Yom Kippour, son âme n'est pas entière»: ces pleurs expriment la complétude de l'âme, surtout à Yom Kippour, la techouva supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לו, ג ובמ"מ לשם. "וכי" — [לעיל] לו, ג (אלא ששם אינו שולל הענין דמרה שחורה". לקו"ש ח"ט ע' 208 הערה 36 ומציין לעיין בהערה 41 ע"פ מ"ש בפנים — [לקו"ש שם] מובן מה שבלקו"ש שם — [כאן] לו, ד) הובא הלשון "מי שאינו בוכה כו" (בהשמטת תיבת "כל") — אף שלפניו (לו, ג) איתא "כל מי כו" [ובפרט שבשני המקומות מבאר שבכ"י זו היא כענין שאמרו גבי ר"ע. ויתירה מזו: מאמר הב' הוא ביאור על המאמר דלפניו] — כי בהביאור (לו, ד) ששולל הבכ"י שמצד מ"ש הרי בינוני ורשע אינם בכלל זה [וי"ל שזהו גם הטעם מה שבלקו"ש נצבים (מה, ד) משמיט תיבת "כל" — כי הבכ"י (שמבאר שם) על "הפגם והחסרון" אינה שייכת בצדיק. אבל בדרושי ר"ה (נה, ד) ובד"ח שם כותב "כל כו" כי הבכ"י על מה שהנשמה "יורדה ממקום כבודה ונתגשמה" (ועד"ו בד"ח [ג, ב] שייכת ככולם] משא"כ בהמאמר (לו, ג) שמפרש את מאמר הארז"ל אבל אינו שולל עוד פירוש כותב כל מ"י ע"ש עוד בארוכה.

165

בכ"י יבואו

« Ils viendront en pleurant, et je les conduirai avec des supplications. » Les pleurs du Temps à venir, un niveau élevé.

Jeremiah 31:9 ט"ז: ירמיהו

בכ"י יבואו ובתחנונים אובלים אובלים אל-נחלי מים בדרך ישר לא יפסלו בך כיהייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:

Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des supplications ; Je les ferai marcher près des cours d'eau, sur un chemin droit où ils ne trébucheront pas ; car Je suis devenu un père pour Israël, et Éphraïm est Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

והנה נער בוכה

La fille de Pharaon ouvrit le panier, « et voici qu'un garçon pleurait, et elle eut compassion de lui ». Des pleurs qui éveillent la compassion d'en haut.

Exodus 2:6 ר"ב: שמות

ותפתח ותראהו את-הילד והנה-נער בכה ותחמל עליו ותאמר מילדי העברים זה:

And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: 'This is one of the Hebrews' children.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, ו.

167

סד"ה ויקח מן הבא בידו

Vers la fin du discours (26a), l'Admour Hazaken explique les pleurs de Yaakov et Essav lors de leur rencontre: on pleure de joie ou d'amertume.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, א.

168

ויקח מן הבא בידו מנחה

« Il prit parmi ce qui lui était tombé sous la main un présent pour Essav, son frère. » Le titre du discours de Torah Ohr que le texte cite au sujet des pleurs.

Genesis 32:14 י"ב: בראשית

ויקח שם בלילה ההוא ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

ובד"ה וקבל היהודים

Le discours «Et les Juifs acceptèrent» explique qu'au don de la Torah, ils n'avaient fait que «commencer», en disant: «Nous ferons et nous écouterons», tandis qu'à l'époque de Haman eut lieu une acceptation complète.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ג.

170

וקבל היהודים

« Les Juifs acceptèrent de poursuivre ce qu'ils avaient commencé à faire. » Le titre du discours de Torah Ohr que le texte cite.

Esther 9:23 ט"ז: אסתר

וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

עין בעין יראו

« Car œil à œil ils verront le retour de Havaya à Sion. » Dans l'avenir, la vision s'accompagne de pleurs.

Isaiah 52:8 ח"ב: ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו פשוט הי ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

והוא ענין נפילת אפים

Référencé à propos du messirout néfesh en tant que nefilat apayim ; nous n'en exposons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תשז.

173

ואח"כ תבא אליה . . ענין מס"נ . . כמ"ש במ"א

Le passage de Nasso cite précisément ce maamar: «et voyez ce qui est écrit à la fin du discours "Lorsque tu partiras... une femme de belle apparence", au sujet de "et ensuite tu pourras venir à elle et devenir son époux": cela désigne le messirout néfesh, qui est la nefilat apayim et Neila, l'aboutissement des ascensions». Il indique aussi que lorsque [la lumière] est assimilée au point le plus intérieur du cœur, cela est appelé une fiancée (kalla).

LA NOTE DE KEHOT

מובא לעיל פי נשא כד, ב.

174

ע"פ לריח שמניך

Le discours sur « À l'odeur de tes huiles » commence là (la colonne n'est pas indiquée sur Sefaria) : la Torah est parfois appelée vin et parfois huile ; le vin, qui fait ressortir ce qui était caché, désigne l'amour et la crainte éveillés par la contemplation, laquelle relève de Bina.

Song of Songs 2:4 שיר השירים ב' ד

הביאני אל־בית היין ודגלו עלי אהבה:

He hath brought me to the banqueting-house, And his banner over me is love.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ב, ד ואילך.

175

לריח שמניך

« À cause du parfum de tes bonnes huiles. » Titre du discours que le texte cite au sujet de la Communauté d'Israël en tant que fiancée.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א' ג

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ע"פ עיני כל

Le discours sur « Les yeux de tous se tournent vers Toi » explique « Son époux est connu aux portes » par l'expression du Zohar : « selon ce qu'il mesure dans son cœur », et interprète les « portes » comme les cinquante portes de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מטות פה, ב ואילך.

177

עיני כל

« Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir. » Titre du discours que le texte cite au sujet des fiançailles et du mariage.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה ט"ו

עֵינֵינוּ כָּל אֵלֶיךָ שֶׁבָּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

בכל לבי דרשתיך

« De tout mon cœur, je T'ai recherché ; ne me laisse pas m'égarer loin de Tes commandements. » Une méditation assimilée jusqu'au plus profond du cœur.

Psalms 119:10 תהילים קי"ט י

בְּכָל־לִבִּי דִרְשָׁתִּיךָ אֱלֹהֵי־תִשְׁגִּנִּי מִמְצֹדֹתֶיךָ:

De tout mon cœur, je T'ai cherché ; ne me laisse pas m'égarer loin de Tes commandements.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, י.

179

נודע בשערים בעלה

« Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » À comprendre comme le niveau du mariage, lorsque la divinité est saisie au plus profond du cœur.

Proverbs 31:23 משלי ל"א כ"ג

נֹדֵעַ בַּשְּׁעָרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עַם־זָקֵנֵי־אֶרֶץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג.

180

ואשה כי תדר

« Et si une femme fait un vœu à Havaya. » Titre du discours sur Matot que le texte cite.

Numbers 30:4 במדבר ל' ד

וְאִשָּׁה כִּי־תִדְרֶה נָדָר לַה' וְאָסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנִעֻרֶיהָ:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

גבי ר' עקיבא . . ולגו עיניו דמעות

Le Zohar rapporte que, lorsque Rabbi Eliezer enseigna à Rabbi Akiva le sens des versets du Cantique des Cantiques, les yeux de Rabbi Akiva ruisselèrent de larmes. L'Admour Hazaken présente ces larmes comme des pleurs qui ne proviennent pas de la mélancolie, mais de la compréhension des secrets de la Torah.

Zohar I, 98b זח"א צח, כח

LA NOTE DE KEHOT

זח"א צח, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/ki-seitzei/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak